



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 11

אני לדודי ודודי לי הרועה בשושנים

Eu sou do meu amado, e meu amado
é meu, que pastoreia entre as rosas



Em Elul, os Treze Atributos de Misericórdia — as rosas de treze pétalas de um versículo cujas primeiras palavras formam a palavra Elul — brilham do Alto para que a pessoa possa fazer teshuvá: um retorno que atrai uma nova luz da própria Essência de D'us e preenche toda falta deixada nas mitsvot e no estudo da Torá, algo que ninguém poderia alcançar por suas próprias forças.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/reeh/11/

A IDEIA CENTRAL

Em Elul, os Treze Atributos de Misericórdia — as rosas de treze pétalas de um versículo cujas primeiras palavras formam a palavra Elul — brilham do Alto para que a pessoa possa fazer teshuvá: um retorno que atrai uma nova luz da própria Essência de D'us e preenche toda falta deixada nas mitsvot e no estudo da Torá, algo que ninguém poderia alcançar por suas próprias forças.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Por que os Treze Atributos de Misericórdia, as treze pétalas da rosa, brilham já em Elul? O maamar primeiro apresenta dois modos de luz Divina: a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), medida para cada criatura e apreendida de dentro, e a luz que circunda todos os mundos (so-vev kol almin), igual para todos e além da compreensão. A Torá, alimento da alma, pertence ao primeiro modo; as mitsvot, suas vestimentas, atraem o segundo. Assim, em certo sentido, a ação é superior, mas o estudo é superior, pois somente a Torá liga as mitsvot físicas àquela luz. A teshuvá só é possível neste mundo, onde a luz abrangente brilha e pode transformar uma pessoa completamente perversa em uma pessoa completamente justa; o Mundo Vindouro, uma revelação medida, deixa cada alma onde está. Mas o pecado deixa uma falta que o perdão não preenche. Somente uma nova luz da Essência de D'us pode preenchê-la, e a pessoa não consegue alcançar tal altura sozinha. Por isso, em Elul, os Treze Atributos brilham como misericórdia para a alma. Essas “rosas” também são “aqueles que estudam”: uma teshuvá completa restaura tanto as mitsvot quanto a Torá, e os treze princípios de interpretação da Torá fazem essa misericórdia descer.

ESQUEMA

1 A rosa e o mês

¶1

As treze pétalas da rosa são os Treze Atributos de Misericórdia, fonte da teshuvá, revelados desde Rosh Chodesh Elul; “Eu sou do meu amado, e meu amado é meu” forma a palavra Elul.

2 Duas luzes e dois versículos

¶2-4

Por que os Treze Atributos brilham em Elul; a discussão sobre se o estudo ou a ação é superior; a luz que preenche todos os mundos, graduada para cada criatura, e a luz que circunda todos os mundos, igual para todos; “Eu preencho os céus e a terra” e “Sua glória”, que é a Torá.

3 Alimento e vestimentas

¶15-6

A Torá é o alimento da alma, a luz interior; as mitsvot são suas vestimentas, a luz abrangente, superior ao Gan Eden; ainda assim, o estudo é superior, porque a Torá une as mitsvot físicas àquela luz.

4 Por que a teshuvá pertence a este mundo

¶17-9

O Mundo Vindouro é a compreensão por meio da luz dividida, onde ninguém pode mudar; neste mundo, a luz abrangente permite até mesmo que uma pessoa completamente perversa se torne completamente justa, e a alma desce para refinar uma porção a cada dia.

5 A falta que a misericórdia de Elul preenche

¶10

O perdão deixa a falta da luz que não foi atraída; somente uma nova luz da Essência de D'us pode preenchê-la, por isso pedimos: “Traz-nos de volta a Ti”; em Elul, os Treze Atributos brilham como misericórdia para a alma, além da ajuda que os anjos oferecem durante o ano inteiro.

6 Rosas e aqueles que estudam

¶11-13

Os Sábios também interpretam shoshanim como sheshonim: a teshuvá completa restaura tanto as mitsvot quanto a Torá; Simchat Torá é a alegria que se segue; e os treze princípios de interpretação da Torá, provenientes dos Treze Atributos, levam a Torá Escrita à Torá Oral.

CONCEITOS-CHAVE

Os Treze Atributos de Misericórdia (yud-gimmel mechilin derachamei) י"ג מכילין דרחמי

Os treze atributos de misericórdia de D'us, enumerados em “Quem é um D'us como Tu” e em “D'us, misericordioso e clemente”. São a fonte da teshuvá e brilham desde Rosh Chodesh Elul; o maamar os chama de “rosas” do versículo.

A luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) ממלא כל עלמין

Luz Divina que penetra cada criatura e lhe dá vida de acordo com sua medida. É apreendida de dentro, divide-se em níveis e está ligada à Torá e ao Mundo Vindouro.

A luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין

Luz Divina que permanece acima dos mundos, além da compreensão, e se relaciona igualmente com todos. É atraída para baixo pelas mitsvot e brilha neste mundo, tornando possível a teshuvá.

Teshuvá (retorno) תשובה

Não é apenas arrependimento pelo pecado, mas o retorno do caminho anterior durante todos os dias da pessoa. A teshuvá completa atrai uma nova luz da Essência de D'us e preenche toda falta.

Mayin nukvin (águas femininas) מיין נוקבין

O anseio que se eleva de baixo. A alma divina o possui por natureza, mas a teshuvá que vem “com força maior” necessita de ajuda do Alto.

Shoshanim e sheshonim שושנים / ששונים

Os Sábios interpretam “rosas” (shoshanim) como “aqueles que estudam” (sheshonim). As rosas são os Treze Atributos, provenientes da luz abrangente; aqueles que estudam são a Torá, proveniente da luz que preenche todos os mundos.

SEÇÃO 1 • 11

A rosa e o mês

1 אני לדודי¹ ודודי לי² הרועה בשושנים.³ הנה שושנה יש בה תליסר עלין^{4,5} כנגד י"ג מכילין דרחמי שבפסוק מי אל כמוך ושבפסוק אל רחום כו'

“Eu sou do meu Amado, e o meu Amado é meu, que apascenta entre as rosas.” Ora, uma rosa tem treze pétalas, correspondentes aos Treze Atributos de Misericórdia (yud-gimmel mechilin dera-chamei) do versículo “Quem é um D'us como Tu” e do versículo “D'us, misericordioso”, etc.,

O maamar começa com o versículo “Eu sou do meu Amado, e o meu Amado é meu, que apascenta entre as rosas” (Cântico dos Cânticos 6:3) e com uma imagem do início do Zohar: uma rosa tem treze pétalas, correspondentes aos Treze Atributos de Misericórdia. Esses treze são contados em dois lugares: nas palavras do profeta “Quem é um D'us como Tu” (Miqueias 7:18) e nos atributos que D'us revelou a Moshe: “D'us, misericordioso e gracioso” (Êxodo 34:6).

שמם הוא מקור התשובה להיות נושא עון כו' והם המתגלים בר"ח [בראש חודש] אלול שאז הוא בחי' עת רצון

pois de lá é a fonte da teshuvá (retorno), para que [Ele] “perdoe a iniquidade”, etc. E são eles que se revelam em Rosh Chodesh Elul, pois então é o nível de um tempo de favor (eis ratzon).

Os Treze Atributos são a fonte da teshuvá, pois incluem a qualidade de D'us de “perdoar a iniquidade”. Eles se revelam a partir de Rosh Chodesh Elul, e por isso Elul é chamado de “tempo de favor” (eis ratzon), um tempo em que a vontade Divina está aberta para nós.

כי מר"ח [מראש חודש] אלול עד אחר יוה"כ [יום הכפורים] הם מ' יום שעלה משה רבע"ה [רבינו עליו השלום] למרום לקבל לוחות האחרונות ומה ימים הראשונים ברצון^{6,7} כו', וז"ש [וזהו שכתוב] הרועה בשושנים אצל אני לדודי ודודי לי שהוא ר"ת [ראשי תיבות] אלול.^{8,9,10}

Pois, de Rosh Chodesh Elul até depois de Yom Kipur, são os quarenta dias em que Moshe, nosso mestre, que sua memória seja uma bênção, subiu ao alto para receber as últimas Tábuas; e “assim como os primeiros dias foram com favor”, etc. E isso é [o sentido de] o que está escrito, “que apascenta entre as rosas”, junto a “Eu sou do meu Amado, e o meu Amado é meu”, cujas iniciais [formam] Elul.

De Rosh Chodesh Elul até Yom Kipur, Moshe permaneceu na montanha durante quarenta dias para receber as segundas Tábuas, e Rashi observa que esses últimos quarenta dias, assim como os primeiros quarenta, foram dias de favor. As palavras “Eu sou do meu Amado, e o meu Amado é meu” (Ani ledodi vedodi li) formam, por suas iniciais, a palavra Elul; e o mesmo versículo acrescenta “que apascenta entre as rosas”: o mês e a rosa de treze pétalas estão ligados.

SEÇÃO 2 • 12-4

Duas luzes e dois versículos

2 וצריך להבין מהו ענין י"ג מדות הרחמים בחדש אלול בשלמא בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] יתכן שהם ימי סליחה ומחילה ולכך אומרים בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] ויעבור^{11,12} הוי"ו כו'

Agora precisamos compreender qual é o significado das Treze Qualidades de Misericórdia no mês de Elul. Quanto aos Dez Dias de Teshuvá, é compreensível, pois são dias de perdão e remissão; por isso, nos Dez Dias de Teshuvá, dizemos: “E Havayá passou”, etc.

A pergunta é: por que as Treze Qualidades de Misericórdia se revelam já em Elul? Nos Dez Dias de Teshuvá, de Rosh HaShaná a Yom Kipur, isso é compreensível, pois são dias de perdão e remissão; por isso recitamos então “E Havayá passou diante dele”, o versículo que introduz as Treze Qualidades.

והענין הוא דהנה התשובה אינה על עוונות דוקא¹³ שהרי צריך להיות כל ימיו בתשובה¹⁴ אלא בחיי תשובה הוא ששב מדרכו הראשון וכמ"ש והחזירנו בתשובה שלימה¹⁵ לפניך כו'.

A questão é que teshuvá (retorno) não diz respeito especificamente aos pecados, pois é preciso estar em teshuvá todos os dias da vida; antes, o nível de teshuvá consiste em retornar do caminho anterior, como está escrito: “E faze-nos retornar em teshuvá completa diante de Ti”, etc.

A resposta começa ampliando a ideia de teshuvá. Ela não se aplica somente aos pecados, pois os Sábios dizem que a pessoa deve estar em teshuvá todos os dias da vida; teshuvá significa retornar do caminho anterior, como pedimos na Amidá diária: “Faze-nos retornar em teshuvá completa diante de Ti.”

וביאר הענין הנה בדברי חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] (ספ"ק [סוף פרק קמא] דקדושין) יש ב' דעות אחד אומר תלמוד גדול ואחד אומר מעשה גדול ונמנו וגמרו תלמוד גדול שמביא לידי מעשה.¹⁶

E para explicar a questão: nas palavras de nossos Sábios, de abençoada memória (no final do primeiro capítulo de Kiddushin), há duas opiniões: uma diz que o estudo é maior, e a outra, que a ação é maior. Eles votaram e concluíram: o estudo é maior, pois conduz à ação.

Para explicar isso, o Alter Rebbe recorre à discussão talmúdica (Kiddushin 40b) sobre se o estudo ou a ação é maior. Os Sábios votaram que o estudo é maior, porque conduz a pessoa à ação.

ולהבין ענין מחלקותם ובמאי קא מיפלגי יש להקדים להבין תחלה מ"ש את השמים ואת הארץ אני מלא¹⁷ והלא כתיב מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] ולא נזכר שמים וגם ששם נאמר אני מלא וכאן כתיב כבודו.

Para compreender a disputa entre eles e sobre o que divergem, é preciso primeiro introduzir a compreensão do que está escrito: “Os céus e a terra Eu preencho.” Mas não está escrito: “Toda a terra está cheia de Sua glória”, sem menção aos céus? Além disso, ali está escrito “Eu preencho”, enquanto aqui está escrito “Sua glória”.

Antes de explicar a discussão, ele apresenta uma pergunta sobre dois versículos. D'us diz: “Eu preencho os céus e a terra” (Jeremias 23:24), mas os anjos dizem apenas: “Toda a terra está cheia de Sua glória” (Isaías 6:3). O segundo versículo não menciona os céus e fala de “Sua glória”, em vez do próprio D'us.

אך הנה ידוע דיש ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע ופי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא בחי' הארת האלהות הנמשך בנבראים להחיות מע"מ [מעשרה מאמרות] יהי אור¹⁸ כו'

Ora, é sabido que há a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). O significado da luz que preenche todos os mundos é o nível da irradiação da Divindade que é atraída para dentro dos seres criados a fim de lhes dar vida, por meio das Dez Expressões: “Haja luz”, etc.,

A resposta se baseia em dois modos da luz Divina. Memalê kol almin, a luz que preenche todos os mundos, é a Divindade que entra nas criaturas para lhes dar vida, por meio das Dez Expressões da criação, como “Haja luz” (Gênesis 1:3).

בדבר¹⁹ ה' כו' שהוא מתלבש בפנימיותם ותוך תוכם ממש שנמשך בקרבם להיות חיות להם והוא מתחלק לחלקים להיות מחיה כל חד לפום שיעורא דיליה.^{20, 21}

“Pela palavra de Havayá”, etc. Ela se reveste em sua dimensão interior (pnimiyut), em seu âmago mais íntimo, sendo atraída para dentro deles para lhes servir de força vital; e divide-se em porções, de modo a dar vida a cada um “conforme sua própria medida”.

Essa luz, que vem “pela palavra de Havayá” (Salmos 33:6), reveste-se no âmago de cada criatura como sua força vital. Divide-se em porções, dando vida a cada criatura “conforme sua própria medida”, na expressão do Zohar.

3 ועדי"מ בגשמיות בדצח"מ [בדומם צומח חי מדבר] שהדומם הגם שנתהוה ג"כ מע"מ [מעשרה מאמרות] ונמשך בו ג"כ חיות אלקות מאותו המאמר

A título de analogia, no mundo físico, entre os reinos inanimado, vegetal, animal e humano: embora o inanimado também tenha vindo à existência por meio das Dez Falas e também receba força vital divina dessa mesma fala,

Uma analogia extraída do mundo físico, que possui quatro reinos: inanimado, vegetal, animal e humano. Até mesmo uma pedra veio à existência por meio das Dez Falas e recebe força vital divina da mesma fala que tudo o mais.

כמו שנמשך חיות אלהות בצומח וחי מ"מ חיותו מצומצם זעיר זעיר והצומח יש בו חיות יותר והחי יותר גם מן הצומח והמדבר יותר כו'

assim como a força vital divina é atraída para o vegetal e o animal, ainda assim sua força vital é contraída e extremamente diminuta. O vegetal possui mais força vital, o animal ainda mais do que o vegetal, e o humano ainda mais, etc.

No inanimado, porém, essa força vital é tão contraída que sua vida mal pode ser percebida. As plantas manifestam mais vida, os animais mais do que as plantas, e os seres humanos mais do que todos.

ולפי ערך זה גם בעולמות הרוחניים יש התחלקות מדרגות רבות ולכולם נמשך חיות משונה ונבדל מחיות הנמשך לזולתו והיינו ממדת מלי ית' שהוא הנקי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמתלבש בתוך תוך העולמות ממש

Na mesma proporção, também nos mundos espirituais há uma divisão em muitos níveis, e para cada um deles é atraída uma força vital diferente e distinta daquela que é atraída para os demais. Isso provém do atributo de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele, que é chamado de a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e se reveste no próprio íntimo dos mundos.

Os mundos espirituais também se dividem em muitos níveis, e cada um recebe uma força vital diferente da dos demais. Essa força vital, graduada e particular, provém do atributo de Malchut (soberania) de D'us, chamado memalê kol almin, a luz que preenche todos os mundos, pois se reveste dentro deles.

אבל בחי' סוכ"ע הוא בחי' השפעה והארת אלקות שאינו נמשך ונתלבש בתוך העולמות בבחי' גילוי להיות מושג בהשגתם

Mas o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) é um fluxo e uma irradiação de Divindade que não é atraído para dentro dos mundos nem se reveste neles de forma revelada, de modo a poder ser apreendido por sua compreensão;

Sovev kol almin, a luz que circunda todos os mundos, é diferente: ela não penetra nos mundos de forma revelada, de modo que estes possam apreendê-la.

אלא הוא בבחי' מקיף עליהם מלמעלה וע"כ נק' סוכ"ע שסובב לכולם בשוה שאין בו התחלקות מאחר שאינו מתלבש בבחי' גילוי בהשגה שיתכן לומר שלזה הוא מאיר ומתגלה כך ולזה כך כו'.

em vez disso, ela está na condição de uma [luz] abrangente (makif) sobre eles, desde o alto. Por isso é chamada de luz que circunda todos os mundos, pois circunda todos igualmente; não há nela divisão, uma vez que não se reveste de forma revelada na compreensão, de modo que se pudesse dizer que para este ela brilha e se revela de uma maneira, e para aquele, de outra, etc.

Em vez disso, ela os “circunda” desde o alto, como uma luz abrangente (makif). Como não é absorvida nem apreendida, não pode ser concedida em maior medida a um do que a outro; relaciona-se igualmente com todos os mundos, e por isso é chamada sovev, “circundante”.

4 וע"כ הוא שוה ומשוה²² כו' וכו' הוא שנאמר את השמים ואת הארץ אני מלא²³ דהיינו בחי' סוכ"ע דלית אתר פנוי מיניה^{24, 25, 26} ומ"ש

Portanto, Ele é “igual e torna igual” etc. É a respeito disso que se diz: “Os céus e a terra Eu preencho”: isto é, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), pois “não há lugar vazio d’Ele”. E o que está escrito,

Como a luz que circunda é a mesma em toda parte, ela “é igual e torna igual”, expressão do cântico dos Dias Solenes “Vechol Ma’aminim”. É isso que D’us quer dizer com “Eu preencho os céus e a terra”: a luz que circunda todos os mundos, sobre a qual o Tikkunei Zohar diz: “não há lugar vazio d’Ele”.

מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] הוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שנק' כבוד והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין כבוד אלא תורה^{27, 28} (ועמ"ש ע"פ כי על כל כבוד חופה).^{29, 30}

“A terra inteira está repleta de Sua glória” é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), chamada “glória”. Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Não há glória senão a Torá” (e veja o que está escrito sobre o versículo “Pois sobre toda a glória haverá um dossel”).

“A terra inteira está repleta de Sua glória” refere-se, por sua vez, à luz que preenche todos os mundos, chamada “glória”. Os Sábios dizem: “Não há glória senão a Torá” (Pirkei Avos 6:3); portanto, essa luz está ligada à Torá. O parêntese remete à explicação do Alter Rebe sobre “Pois sobre toda a glória haverá um dossel” (Isaiah 4:5).

והיינו משום דאורייתא מחכמה נפקת^{31,32} שמחכמה נמשכים ל"ב נתיבות וכמ של הנתיב והשביל שעשוי לעבור

Isso porque “a Torá emana de Chochmá (sabedoria)”, pois de Chochmá emanam os trinta e dois caminhos. E, como na analogia de um caminho e uma trilha, feitos para se passar

A Torá pertence à luz que preenche todos os mundos porque, como diz o Zohar, “a Torá emana de Chochmá”, e de Chochmá vêm trinta e dois caminhos. Um caminho é feito para se passar de um lugar específico a outro.

בו ממקום למקום כך מבחי חכמה עילאה נמשכת ההשפעה בבחי התחלקות להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] עד שיומשך בגשמיות ממש בפרטות דיני התורה כשר ופסול כו'

por eles de um lugar a outro, assim também, do nível da Chochmá suprema, o fluxo é atraído de maneira dividida, para constituir a luz que preenche todos os mundos, até que chegue à materialidade concreta, nos pormenores das leis da Torá, válido e inválido etc.,

Assim também, o fluxo da Chochmá suprema desce por vias distintas, dividido e particularizado, o que caracteriza a luz que preenche todos os mundos. Ele chega até às coisas físicas, nos pormenores das leis da Torá: o que é válido e o que é inválido.

שהם בענינים גשמיים תרומות ומעשרות כו' וכנודע אבל ע"י המצות נמשך גילוי אור מבחי סוכ"ע שהוא בחי המקיף.^{33,34}

que dizem respeito a assuntos materiais, terumot e díizimos etc., como é sabido. Mas, por meio das mitsvot, é atraída uma revelação de luz do nível da luz que circunda todos os mundos, que é o nível da luz circundante (makif).

Essas leis tratam de assuntos materiais, como as oferendas retiradas da produção agrícola (terumot) e os díizimos. As mitsvot, em contraste, atraem uma revelação da luz que circunda todos os mundos, o nível circundante (makif).

SEÇÃO 3 • 115-6

Alimento e vestimentas

5 והענין כי הנה ידוע שהתורה נעשה מזון לנפש האלקית³⁵ וכמ"ש ותורתך בתוך מעי³⁶ שהוא כמו עד"מ

O assunto é o seguinte: sabe-se que a Torá se torna alimento para a alma divina, como está escrito: “E a Tua Torá está no meu íntimo.” Isso é como, por meio de uma analogia,

A diferença entre a Torá e as mitsvot é explicada por meio de duas imagens. O estudo da Torá torna-se alimento para a alma divina, como diz o versículo: “A Tua Torá está no meu íntimo” (Psalms 40:9).

המזון שנכנס בתוך תוך האדם ונעשה חיות בפנימיותו וכך ע"י התורה נמשך גילוי הארת החכמה להיות מושג בהשגה ממש ואשים דברי בפ"ך³⁷

o alimento, que entra no íntimo mais profundo da pessoa e se torna força vital dentro dela. Da mesma forma, por meio da Torá, é atraída uma revelação do esplendor de Chochmá (sabedoria), para que possa ser verdadeiramente apreendida pela compreensão: “E pus as Minhas palavras na tua boca.”

O alimento entra no íntimo do ser da pessoa e se torna sua própria força vital. Assim também, o estudo da Torá atrai uma revelação da sabedoria de D'us, que a mente apreende verdadeiramente, como diz D'us: “Pus as Minhas palavras na tua boca” (Isaiah 51:16).

והיינו מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמתלבש בעלמין בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] ממש אכל המצות נעשים לבושים³⁸ לנפש האלקית שהוא

isto é, do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que se reveste nos mundos de maneira verdadeiramente interior. Mas as mitsvot tornam-se vestimentas para a alma divina; isso é

Essa assimilação interior pertence à luz que preenche todos os mundos, que penetra interiormente nos mundos. As mitsvot, em contraste, tornam-se vestimentas para a alma divina, como ensina o Zohar.

כמו עד"מ הלבוש הוא על גוף האדם מלמעלה ואינו נכנס בפנימיותו וכך ההמשכה הנמשכת ע"י המצות הוא בבחי' מקיף מפני שהיא מבחי' סוכ"ע

como, por meio de uma analogia, uma vestimenta, que fica sobre o corpo da pessoa, por fora, e não penetra em seu interior. Da mesma forma, o fluxo atraído por meio das mitsvot é de natureza envolvente [luz] (makif), pois provém do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin),

Uma vestimenta cobre o corpo por fora e não penetra nele. Da mesma forma, a luz atraída pelas mitsvot permanece envolvente (makif), pois provém da luz que circunda todos os mundos.

שהוא למעלה מהשגה וע"כ הלבושים יותר יקרים בטבעם מהמזון להיות שבשרשם הם יותר נעלים [ועמ"ש מזה בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית^{39, 40} בענין ג' בחינות מזון לבוש בית].

que está acima da compreensão. Portanto, as vestimentas são, por sua natureza, mais preciosas do que o alimento, pois, em sua raiz, são mais elevadas. [E veja o que está escrito a respeito disso no discurso que começa “Um salmo, uma canção para a dedicação da Casa”, sobre o tema dos três níveis: alimento, vestimenta e casa.]

Essa luz está acima da compreensão e, por isso, as vestimentas são, por natureza, mais preciosas do que o alimento: sua raiz é mais elevada. O trecho entre colchetes remete ao discurso sobre “Um salmo, uma canção para a dedicação da Casa” (Psalms 30:1), que trata de três níveis: alimento, vestimenta e casa.

6 וז"ש [וזהו שכתוב] במצוי [במצות] תחת אשר לא עבדת⁴¹ כו' מרב כל פי' רב כל הוא בחי' גי'ע [גן עדן] [עמ"ש בד"ה ואתה תצוה] השגת אלקות.

E este é [o sentido de] o que está escrito a respeito das mitsvot: “Porque não serviste”, etc., “mais do que uma abundância de tudo”. O sentido é que “uma abundância de tudo” (rov kol) corresponde ao nível do Gan Éden [veja o que está escrito no discurso que começa com “E tu ordenarás”], a compreensão da Divindade.

A mesma ideia explica o versículo sobre as mitsvot: “Porque não serviste Havayá, teu D'us, com alegria e contentamento de coração, mais do que uma abundância de tudo” (Deuteronômio 28:47). “Uma abundância de tudo” é o Gan Éden, a compreensão da Divindade, e a alegria de uma mitsvá deve superar até mesmo isso; o trecho entre colchetes refere-se ao discurso “E tu ordenarás”.

שהמצות הם יותר גבוהים שהם מבחי' מקיפים שלמעלה מגי'ע [מגן עדן] שהוא השגה בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] ומצד זה אמר האומר מעשה גדול מן התלמוד

Pois as mitsvot são mais elevadas, uma vez que provêm do nível das luzes abrangentes (makifim), que está acima do Gan Éden, onde há compreensão de maneira interior. É por esse motivo que aquele que afirmou que a ação é maior do que o estudo assim afirmou.

As mitsvot são mais elevadas porque provêm das luzes abrangentes, que estão acima do Gan Éden, onde a Divindade é apreendida interiormente. Por isso, um Sábio sustentou que a ação é maior do que o estudo.

אך אעפ"כ [אף על פי כן] נמנו וגמרו תלמוד גדול שמביא לידי מעשה,⁴² והענין כי א"א להיות התעוררות המשכת סוכ"ע ע"י המצות מעשיות

Ainda assim, porém, votaram e concluíram: o estudo é maior, pois conduz à ação. A explicação é que não é possível despertar a atração para baixo da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) por meio das mitsvot práticas,

Ainda assim, os Sábios concluíram que o estudo é maior, porque conduz à ação. A razão é que as mitsvot práticas não podem, por si sós, despertar e atrair para baixo a luz que circunda todos os mundos.

שהם מדברים גשמיים ציצית מצמר צדקה בממון גשמי אם לא ע"י התורה שהיא הממוצע המחברם וכמו עד"מ באדם שהדבור הוא הממוצע המחבר ומוציא העלם המחשבה לידי גילוי כו':

que envolvem objetos físicos — tsitsit de lã, caridade com dinheiro físico —, a não ser por meio da Torá, que é o intermediário que os une; assim como, por analogia, no ser humano a fala é o intermediário que une e traz a ocultação do pensamento à revelação, etc.

As mitsvot são realizadas com objetos físicos — tsitsit de lã ou caridade dada com dinheiro físico —, e somente a Torá pode uni-los àquela luz sublime. A Torá é o intermediário, assim como a fala é o intermediário que traz o pensamento oculto de uma pessoa à expressão.

Por que a teshuvá pertence a este mundo

7 ב והנה כתיב היום לעשותם.⁴³ היום דוקא שבעה"ז הוא הנקי עולם המעשה ויכולים לעשות תשובה⁴⁴

משא"כ בעה"ב [בעולם הבא]

2. Ora, está escrito: “Hoje, para cumpri-las.” Especificamente hoje, pois este mundo é chamado de mundo da ação, e [nele] é possível fazer teshuvá (retorno); o que não ocorre no Mundo Vindouro:

A seção 2 explica por que a teshuvá só é possível neste mundo. Os Sábios interpretam “hoje, para cumpri-las” (Deuteronômio 7:11) como significando que hoje, neste mundo, é tempo de agir, e amanhã, no Mundo Vindouro, é tempo de receber a recompensa; este mundo é o mundo da ação, onde a pessoa ainda pode retornar.

הנה כמו שהוא כך ישאר שאין לו כח להפוך עצמו מכמו שהוא אם לא שיסירו ממנו הלבושים הצואים ע"י כף הקלע⁴⁵ כו'

ali, tal como é, assim permanecerá, pois não tem poder para transformar a si mesmo da condição em que se encontra, a menos que suas vestes imundas sejam removidas por meio da funda (kaf ha-kela), etc.;

No Mundo Vindouro, a pessoa permanece como é e não pode transformar a si mesma. Ela só pode ser transformada de fora, quando suas vestes imundas são removidas por meio da “funda” (1 Samuel 25:29), a purificação pela qual a alma passa após a morte.

אבל הוא עצמו אינו יכול והטעם הוא משום שבעה"ב [שבעולם הבא] אמרו יושבין ונהנין⁴⁶ שהוא לפי שמשגיגים אלקות בבחי' השגה וגילוי ממש וא"כ הוא מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמתלבש בבחי' גילוי ובבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא בבחי' התחלקות כנ"ל.

mas ela própria não pode. A razão é que, a respeito do Mundo Vindouro, disseram: “Sentam-se e deleitam-se”, pois ali apreendem a Divindade por meio de uma compreensão e revelação efetivas. Portanto, isso provém do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que se reveste de modo revelado; e a luz que preenche todos os mundos encontra-se num estado de divisão, como mencionado acima.

A razão é que, a respeito do Mundo Vindouro, os Sábios disseram que os justos “sentam-se e deleitam-se” no esplendor da Shechiná (Berachos 17a), o que significa que apreendem abertamente a Divindade. Essa compreensão revelada pertence à luz que preenche todos os mundos, a qual se divide em níveis distintos.

8 וע"כ אם הוא בבחי' זו א"א לו להפך לבחי' אחרת אחרי שהם מחולקים ונבדלים זה מזה וכא"א [וכל אחד ואחד] על מקומו בא,

Portanto, se ele está neste nível, não pode ser transformado em outro nível, pois eles são divididos e separados uns dos outros, e cada um vem ao seu próprio lugar.

Como a luz que preenche todos os mundos divide tudo em níveis separados, um ser que está em determinado nível não pode se tornar outro; cada um "vem ao seu próprio lugar".

אבל בעולם הזה יש בחי' הארת סוכ"ע⁴⁷ ואע"פ [ואף על פי] שהוא בבחי' העלם שאינ' [שאינם] משיגים בו מ"מ פועל הוא כאן ולפי שהוא בחי' סוכ"ע ששוה ומשוה

Mas neste mundo há o nível da irradiação da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). E, embora esteja de maneira oculta, de modo que não a apreendem, ainda assim ela atua aqui. E, por ser o nível da luz que circunda todos os mundos, que "é igual e torna igual",

Neste mundo, porém, brilha a luz que circunda todos os mundos. Embora esteja oculta e não seja apreendida, ela atua aqui; e, por se relacionar igualmente com todos, "é igual e torna igual" o pequeno e o grande.

ואם צדקת⁴⁸ מה תתן לו כו' וע"כ יכולים לעשות תשובה שאף שהוא כעת רשע גמור והוא למטה מטה יכול להתהפך להיות צ"ג [צדיק גמור / צדיקים גמורים]⁴⁹ מצד הארת הסוכב כו'

e "Se és justo, que Lhe dás?" etc.; portanto, é possível fazer teshuvá (retorno): embora agora ele seja uma pessoa completamente perversa e esteja no nível mais baixo, pode ser transformado em um justo completo em virtude da irradiação da luz circundante [sovev], etc.,

Iyov diz: "Se és justo, que Lhe dás?" (Iyov 35:7): diante da luz circundante, o justo e o perverso são iguais. Por isso, a teshuvá é possível, e uma pessoa completamente perversa, no ponto mais baixo, pode tornar-se completamente justa, como indica a decisão talmúdica a respeito de alguém que talvez tenha tido o pensamento de fazer teshuvá (Kiddushin 49b).

וכמ"ש במ"א באריכות ע"פ צו את בניי [בני ישראל]⁵⁰ ואמרת אליהם את קרבני לחמי⁵¹ כו' ע"ש, וז"ש [וזהו שכתוב] חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת בתשובה⁵² ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא]⁵³

como é explicado longamente em outro lugar, sobre o versículo "Ordena aos filhos de Israel e diz-lhes: Minha oferenda, Meu pão", etc.; veja lá. E este é [o significado de] o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro."

O Alter Rebe remete à sua explicação mais extensa sobre "Ordena aos filhos de Israel... Minha oferenda, Meu pão" (Números 28:2). Ela também explica a Mishná: "Uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro" (Pirkei Avos 4:17).

כי חיי העוה"ב [העולם הבא] הוא רק מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא ע"י גבורות וצמצומים ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]⁵⁴ כו'. אבל בתורה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז הוא מבחי' סוכ"ע.

Pois a vida do Mundo Vindouro provém somente do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), por meio de contenções (guevurot) e contrações (tsimtsumim): “com a letra yud foi criado o Mundo Vindouro”, etc. Mas a Torá e as boas ações neste mundo provêm do nível da luz que circunda todos os mundos.

A vida do Mundo Vindouro vem somente da luz que preenche todos os mundos, por meio de contenções e contrações; o Talmud (Menachos 29b) diz que o Mundo Vindouro foi criado com a letra yud, a menor das letras. Em contraste, a Torá e as boas ações neste mundo provêm da luz que circunda todos os mundos.

9 וזהו עיקר כוונת ירידת הנפש להתלבש בגוף החומרי משום שבעוה"ז יש הארת סוכ"ע אשר לזאת תוכל לברר ולהפך מרע לטוב כו'

E este é o propósito principal da descida da alma para se revestir no corpo material: neste mundo há a irradiação da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), por meio da qual ela pode refinar e transformar o mal em bem, etc.

Este é o propósito principal da descida da alma a um corpo material: somente neste mundo brilha a luz que circunda todos os mundos, dando à alma o poder de refinar o mundo e transformar o mal em bem.

ולפי ערך זה נותנים לאדם שני חייו במספר וקצבה לזה ע' [שבעים] שנה ולזה פ' כו' היינו כפי מספר מה שצריך לברר⁵⁵ ולהפך מרע לטוב כו'

E, em proporção a isso, são concedidos à pessoa anos de vida em número e medida: a uma, setenta anos; a outra, oitenta, etc.; isto é, de acordo com o número de coisas que ela precisa refinar e transformar do mal em bem, etc.,

Por essa razão, a cada pessoa é concedido um número determinado de anos: setenta para uma, oitenta para outra, conforme a quantidade que precisa refinar e transformar.

שכל יום מברר ומהפך חלק א'. עד שבשני חייו נשלם מה שהיה צריך לברר שבשביל זה ירדה הנפש לעוה"ז:

pois a cada dia ela refina e transforma uma porção, até que, ao longo dos anos de sua vida, se complete aquilo que precisava refinar — tarefa para a qual a alma desceu a este mundo.

A cada dia, a pessoa refina e transforma uma porção, de modo que, ao fim de seus anos, tenha completado a tarefa para a qual sua alma desceu a este mundo.

A falta que a misericórdia de Elul preenche

10 ג אך אם פגם ע"י איזו חטא שהוריד והמשיך חיות לסט"א [לסטרא אחרא] שלא בירר והיפך כנ"ל כל מה שהיה צריך ע"ז הוא ענין התשובה והחזירנו בתשובה שלמה לפניך.

3. Mas, se ele causou uma mácula por meio de algum pecado, fazendo descer e atraindo força vital para a sitra achra (o outro lado), de modo que não refinou e transformou, como mencionado acima, tudo o que deveria ter refinado e transformado — pois é disso que trata a teshuvá (retorno): “E faze-nos voltar em teshuvá completa diante de Ti.”

A seção 3 passa a tratar do fracasso. Se, por meio do pecado, a pessoa enviou força vital à sitra achra (o outro lado), em vez de refinar aquilo que deveria, a solução é a teshuvá, que pedimos todos os dias: “Faze-nos voltar em teshuvá completa diante de Ti.”

והנה הגם שארז"ל [שאמר רבותינו זכרונם לברכה] לא זו משם עד שמוחלין לו,⁵⁶ הנה הרי מ"מ אף שמוחלין לו החסרון במקומו עומד מה שלא השלים ההמשכה שהיה ממשיך כו'.

Ora, embora nossos Sábios, de abençoada memória, tenham dito: “Ele não sai dali antes de ser perdoado”, ainda assim, mesmo sendo perdoado, a falta permanece: ele não completou a atração para baixo que teria realizado, etc.

O Talmud (Yoma 86a) ensina que quem retorna após negligenciar um mandamento positivo é perdoado antes de sair do lugar. Contudo, o perdão não supre o que falta: a luz Divina que ele deveria ter atraído para baixo por meio daquela mitsvá jamais foi atraída.

אך זהו ענין התשובה שאנו מבקשים והחזירנו בתשובה שלמה לפניך פי' לפנימיותך שהוא למעלה גם מבחי' סוכ"ע שאינו נקי סובב ומקיף אלא לגבי עלמין

Mas é disso que trata a teshuvá que pedimos: “E faze-nos voltar em teshuvá completa diante de Ti” (lefanecha), isto é, à Tua dimensão interior (pnimiyut), que está acima até mesmo do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); pois ela é chamada de circundante e envolvente apenas em relação aos mundos,

A teshuvá que pedimos é “diante de Ti” (lefanecha), interpretado como “à Tua dimensão interior” (pnimiyut). Ela está acima até mesmo da luz circundante, que só é chamada “circundante” em relação aos mundos que envolve.

אבל עצמותו ומהותו ית' הוא למעלה גם מזה וע"י התשובה שימשיך אור חדש ע"י גילוי עצמותו ית' ימלא כל הפגמים והחסרונות כו'

mas Sua Essência e Seu Ser, bendito seja Ele, estão ainda acima disso. E, por meio da teshuvá, pela qual atrairá uma nova luz através da revelação de Sua Essência, bendito seja Ele, preencherá todas as máculas e faltas, etc.

A própria Essência de D'us está acima até mesmo disso. A teshuvá atrai uma nova luz por meio da revelação de Sua Essência, e essa nova luz preenche cada mácula e falta.

אך איך יכול האדם לעורר כ"כ [כל כך] למעלה בעצמותו ית' להמשיך אור חדש ממנו אך ע"י הוא מבקש והחזירנו בתשובה כו'

Mas como pode uma pessoa despertar algo tão elevado, na própria Essência de D'us, a fim de atrair d'Ele uma nova luz? Para isso, ela pede: “E faze-nos voltar em teshuvá”, etc.,

Mas como pode uma pessoa despertar algo tão elevado — a própria Essência de D'us? É por isso que pedimos ao próprio D'us que nos faça voltar.

השיבנו אליך⁵⁷ כלומר אתה תערה עלינו רוח ממרום⁵⁸ ותשפיע עלינו רמים רבים ממקור הרמים מבחי י"ג מכילין מי אל כמוך נושא עון⁵⁹ כו'

“Faze-nos voltar a Ti”: isto é, Tu derramarás sobre nós um espírito do alto e nos concederás grande misericórdia da fonte da misericórdia, do nível dos Treze Atributos (yud-gimmel mechilin): “Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade”, etc.,

“Faze-nos voltar a Ti” (Lamentações 5:21) significa: derrama sobre nós um espírito do alto (Isaías 32:15) e concede-nos grande misericórdia da fonte da misericórdia, os Treze Atributos de “Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade” (Miquéias 7:18).

שהיו אנחנו יכולים לעשות תשובה וזהו ענין הארת י"ג מכילין דרחמי בחדש אלול שהוא הכנה שיהיו יכולים לעשות תשובה להיות אני לדודי כו'

para que possamos fazer teshuvá. É disso que trata a irradiação dos Treze Atributos da Misericórdia no mês de Elul: ela é uma preparação para que possamos fazer teshuvá, a fim de que se realize “Eu sou do meu Amado”, etc.

Os Treze Atributos brilham em Elul como uma preparação do alto, para que possamos fazer teshuvá e alcançar “Eu sou do meu Amado”. Isso responde à pergunta inicial sobre por que eles brilham já em Elul.

ואף שבכל השנה אומרים י"ג מדות הרחמים ה' ה' אל רחום⁶⁰ כו' הם רק הרחמנות על חיי הגוף בלבד

E embora durante todo o ano recitemos os Treze Atributos da Misericórdia — “Havayá, Havayá, D'us, misericordioso”, etc. —, eles representam apenas a compaixão pela vida do corpo;

Os Treze Atributos recitados durante todo o ano — “Havayá, Havayá, D'us, misericordioso” (Êxodo 34:6) — são misericórdia pela vida do corpo.

אבל י"ג מכילין דרחמי המאירים בחדש אלול הם הרחמים על חיי הנפש לעוררה בתשובה וז"ש [וזהו שכתוב] הרועה בשושנים⁶¹ פי' רועה שמפרנס את ישראל להיות יכולים לעשות תשובה הוא רועה ומפרנס אותם בשושנים כי

mas os Treze Atributos de Misericórdia que brilham no mês de Elul são a misericórdia pela vida da alma, para despertá-la à teshuvá. E este é [o sentido de] “que pastoreia entre as rosas”: isto é, o Pastor que provê para Israel, para que possam fazer teshuvá, pastoreia e sustenta-os com as rosas. Pois

Os atributos que brilham em Elul são misericórdia pela vida da alma, despertando-a à teshuvá. Isso é “que pastoreia entre as rosas”: o Pastor concede a Israel a capacidade de retornar e os alimenta com as “rosas”, os Treze Atributos.

הנה בכל השנה אנו אומרים בק"ש [בקריאת שמע] ונתתי עשב בשדך לבהמתך⁶² פי' בהמתך היינו נה"ב [נפש הבהמית] ונפש השכלית שבכדי שיהיו גם הם מסכימים שיהיה ואהבת את ה' כו'

ao longo do ano dizemos no Shemá: “E darei erva no teu campo para o teu gado.” O sentido é: “teu gado” é a alma animal e a alma intelectual; para que elas também concordem, de modo que haja “Amarás Havayá”, etc.,

Durante o ano, dizemos no Shemá: “Darei erva no teu campo para o teu gado” (Deuteronômio 11:15). O “gado” são a alma animal e a alma intelectual, que também precisam ser levadas a concordar com “Amarás Havayá, teu D'us”.

תקנו לומר תחלה קודם התפלה ברכת יוצר שמים לפני⁶³ [לפניה] והאופנים וחיות כו' ופסודיזי [ופסוקי דזמרה] שהוא בחי' האריכות בהתבוננות גדולת ה' ית' עד שגם נה"ב [נפש הבהמית] והשכלית יסכימו שלו יאתה כו'

instituíram que se recitasse primeiro, antes da oração, a bênção de Yotzer, as duas [bênções] que a precedem, “E os Ofanim e as Chayot”, etc., e Pesukei deZimra (Versículos de Louvor), que é o nível da longa contemplação da grandeza de D'us, bendito seja, até que também a alma animal e a alma intelectual concordem que “a Ele isso é devido”, etc.

Por isso, os Sábios instituíram, antes do Shemá e da Amida, a bênção de Yotzer, uma das duas bênções que precedem o Shemá, com sua descrição dos anjos, dos Ofanim e das santas Chayot, bem como os Versículos de Louvor. São longas contemplações da grandeza de D'us, para que até mesmo as almas animal e intelectual concordem que esse amor Lhe é devido.

אבל בשביל התעוררות האהבה בנפש האלקית עצמה א"צ [אינ צריך / אינו צריך] להתבוננות כ"כ [כל כך] שהרי נר ה' נשמת אדם⁶⁴ שכך מוטבע בכל נפשות ישראל בטבע תולדותם ממקורם להיות חפצם ותשוקתם ליכלל באור ה' ולדבקה בו וז"ש [וזהו שכתוב] ונתתי עשב בשדך לבהמתך.

Mas, para despertar o amor na própria alma divina, não é necessária tanta contemplação, pois “a alma do homem é a lâmpada de Havayá”: assim está implantado em todas as almas de Israel, por sua natureza inata, desde sua fonte, que seu desejo e anseio são incluir-se na luz de D'us e apegar-se a Ele. E este é [o sentido de] “E darei erva no teu campo para o teu gado”.

A alma divina não precisa de uma contemplação tão longa, pois “a alma do homem é a lâmpada de Havayá” (Provérbios 20:27): por sua própria natureza, ela anseia por incluir-se na luz de D'us e apegar-se a Ele, como uma chama que se eleva. Assim, o versículo fala de alimentar o “gado”, e não a alma divina.

פ"י עשב הם המלאכים שלוחי ההשפעה⁶⁵ שבהם וע"י נמשך ההשפעה מלמעלה להיות לו כח ועוז להפך נה"ב [נפש הבהמית] וכמ"ש בזהר פ' בראשית (די"ח ע"ב)⁶⁶

O sentido é: “erva” são os anjos, emissários da influência, nos quais e por meio dos quais a influência é atraída do alto, para que ele tenha força e vigor para transformar a alma animal, como está escrito no Zohar, Parshas Bereishis (fólio 18b),

A “erva” são os anjos, os canais pelos quais a influência Divina desce, dando à pessoa força para transformar sua alma animal. O Alter Rebe cita a explicação do Zohar (1:18b) sobre isso.

ע"פ מצמיח חציר לבהמה⁶⁷ אלף טורין⁶⁸ כו' ועשב לעבודת האדם כו' [ועמ"ש בד"ה כי תצא⁶⁹ מענין שתיים לפני דק"ש [דקריאת שמע]] וכ"ז [וכל זה] הוא בכל השנה דוקא

a propósito do versículo “Ele faz brotar erva para o gado”: “mil montanhas”, etc., “e erva para o serviço do homem”, etc. [E veja o que está escrito no discurso que começa “Quando saíres”, a respeito das duas [bênçãos] que precedem o Shemá.] E tudo isso se aplica especificamente ao longo do ano;

O Zohar comenta o versículo “Ele faz brotar erva para o gado, e erva para o serviço do homem” (Salmos 104:14), mencionando “mil montanhas”. O trecho entre colchetes remete ao discurso “Quando saíres”, no início de Ki Seitzei, sobre as duas bênçãos que precedem o Shemá; tudo isso pertence à ordem seguida ao longo do ano.

אבל בחדש אלול כתיב הרועה בשושנים שהן בחי' י"ג מכילין דרחמי המאירים ומתגלים בחדש אלול להיות עושים תשובה שימולא כל החסרונות.

mas no mês de Elul está escrito “que pastoreia entre as rosas”, que são o nível dos Treze Atributos de Misericórdia, que brilham e se revelam no mês de Elul para que façam teshuvá, de modo que todas as carências sejam preenchidas.

Em Elul, porém, há “que pastoreia entre as rosas”: os Treze Atributos de Misericórdia são revelados para que as pessoas possam fazer teshuvá e preencher todas as carências.

[והמשכה זו דשושנים היא צריכה גם בשביל הנה"א [הנפש האלקית] עצמה כי הגם שכך מוטבע בכל נפש כו' כנ"ל, אך הענין כי יש העלאת מ"ן [מיינן נוקבין] שנמשך מצד עצם הנפש בטבעה ומאליה.

[Esta emanção das “rosas” também é necessária para a própria alma divina. Pois, embora isso esteja implantado em cada alma, etc., como mencionado acima, o assunto é que há uma elevação de mayin nukvin (águas femininas) que provém da própria essência da alma, por sua natureza e espontaneamente;

Este acréscimo entre colchetes explica que até mesmo a alma divina precisa dessa ajuda do alto. Seu anseio natural é uma elevação de mayin nukvin (águas femininas), um desejo que se eleva da própria essência da alma.

אבל כדי לבא לבחי' העלאת מ"ן [מיינן נוקבין] דבחי' תשובה שהוא בחילא יתיר⁷⁰ למעלה מכדי שתוכל הנפש שאת ע"ז צריך להיות המשכה מלמעלה דייקא,

Mas, para chegar ao nível da elevação de mayin nukvin da teshuvá, que é “com força maior”, além do que a alma é capaz de suportar, é necessário, especificamente, que haja uma emanção do Alto.

A teshuvá, porém, consiste em elevar mayin nukvin “com força maior” (Zohar 1:129b), além do que a alma pode suportar por si mesma; para isso, é necessária uma emanção do Alto.

ויוכן זה ממ"ש במ"א ע"פ כריח שדה אשר ברכו^{71,72} ה' והיינו להיות ריח בוגדיו⁷³ שהוא בחי' תשובה ע"ז צ"ל אשר ברכו ה'

Isto será compreendido a partir do que está escrito em outro lugar, a respeito do versículo “Como o aroma de um campo que Havayá abençoou”: isto é, para que haja “o aroma de seus traidores (bogdav)”, que corresponde ao nível da teshuvá, é necessário “que Havayá abençoou”,

Isso é explicado no maamar do Alter Rebe sobre “Como o aroma de um campo que Havayá abençoou” (Genesis 27:27). O Midrash interpreta “o aroma de suas vestes (begadav)” como “de seus traidores (bogdav)”: até mesmo aqueles que se rebelaram exalam um aroma quando retornam, e essa teshuvá precisa de “que Havayá abençoou”.

שהוא סיוע מלמעלה כו' ע"ש וזהו ענין השיבנו אליך כו', ועל המשכה זו שמלמעלה נאמר הרועה בשושנים].

que é uma ajuda do Alto, etc.; veja lá. E este é o sentido de “Faze-nos voltar a Ti”, etc.; e sobre essa emanção do Alto está dito: “que apascenta entre as rosas”.]

Essa bênção é uma ajuda do Alto. É o que pedimos em “Faze-nos voltar a Ti”, e é a emanção do Alto chamada “que apascenta entre as rosas”.

SEÇÃO 6 • 111-13

Rosas e aqueles que estudam

11 והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] א"ת [אל תקרי] שושנים אלא ששונים⁷⁴ פי' ששונים הוא בחי' תורה מענין קורא ושונה כו'

Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Não leia shoshanim (rosas), mas sheshonim (os que estudam).” Isto é, sheshonim representa o nível da Torá, derivado da expressão “lê e estuda” etc.

Os Sábios leem “seus lábios são rosas (shoshanim)” como “os que estudam (sheshonim)” (Shabbos 30b). Sheshonim representa o estudo da Torá, derivado da expressão “lê e estuda”.

והענין כי התשובה צ"ל למלא כל החסרונות הן החסרון שנעשה בהעדר המצות שמונע ומחסיר גילוי

A questão é que a teshuvá (retorno) deve preencher todas as faltas: tanto a falta causada pela ausência das mitsvot, que impede e reduz a revelação

A teshuvá deve preencher todas as faltas. Uma delas decorre das mitsvot não cumpridas, que impedem a revelação que somente as mitsvot trazem.

אור דסוכ"ע הנמשך ע"י המצות והן החסרון שנעשה ע"י התורה שהיא מקור בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וז"ש [וזהו שכתוב] והחזירנו בתשובה שלימה לפניך שלימה דייקא כו'

da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), atraída por meio das mitsvot, quanto a falta causada pela [negligência da] Torá, que é a fonte do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). E este é [o sentido de] o que se diz: “E faze-nos voltar a Ti em teshuvá completa”: completa, especificamente, etc.

Essa revelação é a luz que circunda todos os mundos; a outra falta decorre da negligência da Torá, que é a fonte da luz que preenche todos os mundos. Por isso pedimos “teshuvá completa”: completa, abrangendo ambas.

וז"ש [וזהו שכתוב] הרועה בשושנים שבכלל זה יש ב' המדרגות שושנה כפשוטו הוא התעוררות י"ג מכילין דרחמי שהם מבחי סוכ"ע וששונים מבחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כו'.

E este é [o sentido de] o que está escrito: “que apascenta entre as rosas”: nisso estão incluídos os dois níveis. “Rosa”, em seu sentido simples, é o despertar das Treze Atributos de Misericórdia, que pertencem ao nível da luz que circunda todos os mundos; e sheshonim pertence ao nível da luz que preenche todos os mundos, etc.

“Que apascenta entre as rosas” inclui os dois níveis: as rosas em seu sentido simples são as Treze Atributos de Misericórdia, da luz que circunda todos os mundos, enquanto “os que estudam” pertencem à luz que preenche todos os mundos.

12 וזהו ענין שמח"ת [שמחמה תתאה] שאחר ר"ה [ראש השנה] ויו"כ [ויום כפור] שהוא בחי המשכה שמחה של מצוה על כללות השנה

E este é o sentido de Simchat Torá, que vem depois de Rosh HaShaná e Yom Kipur: é o nível de uma transmissão da alegria de uma mitsvá para o ano como um todo.

Isso também explica Simchat Torá, que vem depois de Rosh HaShaná e Yom Kipur: ela transmite a alegria de uma mitsvá para o ano como um todo.

כי מאחר שבכל השנה עושים חסרון ופגם בהארת סוכ"ע ע"י שאין מקיימים המצות כהלכתן וכאשר נמשך בר"ה [בראש השנה] ויו"כ [ויום הכפורים] מלוי החסרון אז נעשה בחינת שמחה של מצוה כו'.

Pois, uma vez que, ao longo de todo o ano, causa-se uma falta e uma mácula na luminosidade da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), por não se cumprirem as mitsvot como devem ser cumpridas, quando a reposição da falta é transmitida em Rosh HaShaná e Yom Kipur, então surge o nível da alegria de uma mitsvá, etc.

Durante o ano, a luz que circunda todos os mundos é maculada pelo não cumprimento adequado das mitsvot. Quando Rosh HaShaná e Yom Kipur suprem essa falta, sobrevém a alegria de uma mitsvá.

[ועוד יובן ענין שושנים ששונים ע"ד משנ"ת [מה שנתבאר] בד"ה ואכלת ושבעת וברכת^{75,76} בענין הזכרת ברית ותורה בברכת הארץ

[O sentido de shoshanim (rosas) e sheshonim (os que estudam) será compreendido também à luz do que foi explicado no discurso que começa “E comerás, ficarás satisfeito e bendirás”, sobre a menção da aliança e da Torá na bênção pela terra,

Uma segunda explicação, entre colchetes, para “rosas” e “os que estudam”, com base no discurso sobre “E comerás, ficarás satisfeito e bendirás” (Deuteronômio 8:10). O assunto é a exigência de que a bênção pela terra, na Graça após as Refeições, mencione a aliança (a circuncisão) e a Torá.

וצריך שיקדים ברית לתורה⁷⁷ שזו ניתנה בג' בריתות וזו ניתנה ב"ג בריתות ומכאן שם דענין י"ג בריתות הם י"ג מדה"ר [מדות הרחמים].

e é preciso mencionar a aliança antes da Torá, pois esta foi dada com três alianças, e aquela foi dada com treze alianças; e lá se explica que as treze alianças são os Treze Atributos de Misericórdia.

O Talmud afirma que a aliança deve ser mencionada antes da Torá, pois a Torá foi dada com três alianças e a circuncisão, com treze. Esse discurso explica que as treze alianças são os Treze Atributos de Misericórdia.

13 והמשכתם הוא ע"י התורה כו' וז"ש [וזהו שכתוב] ג"כ ומל ה' אלקיך את לבבך ואת לבב⁷⁸ זרעך. שיש בזה ר"ת [ראשי תיבות] אלול.⁷⁹

E sua transmissão ocorre por meio da Torá, etc. E isso também é [o sentido de] “E Havayá, teu D'us, circuncidará teu coração e o coração de tua descendência”, cujas iniciais formam Elul.

A transmissão dos Treze Atributos ocorre por meio da Torá. O versículo “Havayá, teu D'us, circuncidará teu coração e o coração de tua descendência” (Deuteronômio 30:6) também contém as iniciais de Elul: es levav-cha ve'es levav.

והיינו לבוא לבחי' פנימית הלב⁸⁰ וכמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה אין ישראל נגאלין אלא בצדקה. והמשכה זו היא מבחי' י"ג בריתות שהן י"ג מדה"ר [מדות הרחמים].

Isto é, chegar ao nível da dimensão interior (pnimiyut) do coração, conforme explicado em Iggeret HaKodesh, no discurso que começa “Israel só será redimido por meio da caridade”. E essa transmissão provém do nível dos treze pactos, que são os Treze Atributos de Misericórdia.

Circuncidar o coração significa alcançar sua dimensão interior, o lugar do amor, conforme explicado em Iggeret HaKodesh, na seção que começa “Israel só será redimido por meio da caridade”. Essa transmissão provém dos treze pactos, os Treze Atributos de Misericórdia.

אך המשכה זו הוא ע"י התורה וזהו ענין שושנים ושושנים בהלכות וגם כי י"ג מדות שהתורה נדרשת בהן^{81,82} הם⁸³ מבחינת י"ג מדה"ר [מדות הרחמים]

Mas essa transmissão ocorre por meio da Torá; este é o sentido de shoshanim (rosas) e sheshonim, os que estudam as leis. Além disso, os treze princípios (midot) pelos quais a Torá é interpretada provêm do nível dos Treze Atributos (midot) de Misericórdia;

No entanto, essa transmissão ocorre por meio da Torá: “rosas” e “os que estudam” as leis. Os treze princípios pelos quais a Torá é interpretada também derivam dos Treze Atributos de Misericórdia; a mesma palavra, midot, designa ambos.

ולכן נז' [נוכח] בגמרא ורחמנא אמר^{84,85} והיינו שבהם ועל ידם ההמשכה מתשב"כ [מתורה שבכתב] שהיא חכמה עילאה לתשבע"פ [לתורה שבעל פה] שהיא ח"ת [חכמה תתאה] וזהו והדרת פני זקן⁸⁶ זה שקנה חכמה⁸⁷ כי הן י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא]:^{88,89,90}

por isso a Guemará menciona: “e o Misericordioso disse”. Isto é, neles e por meio deles ocorre a transmissão da Torá Escrita, que é a Chochmá suprema (sabedoria), para a Torá Oral, que é a Chochmá inferior (Chochmá Tataá). E este é o sentido de “Honrarás a face do ancião”: “este é aquele que adquiriu sabedoria”, pois eles são os treze tikunim da barba (tikunei dikna).

É por isso que o Talmud se refere às palavras da Torá como “o Misericordioso disse” (Rachmana amar): por meio dos treze princípios, a misericórdia de D'us conduz a Chochmá suprema da Torá Escrita à Chochmá inferior da Torá Oral. Assim, “honrarás a face do ancião” (Levítico 19:32), sendo o ancião “aquele que adquiriu sabedoria” (Kiddushin 32b), aponta para os treze tikunim da barba, a forma cabalística dos Treze Atributos.

NA AVODÁ

A teshuvá não se destina apenas aos pecados: a pessoa deve retornar de seu caminho anterior durante todos os seus dias. Em Elul, quando os Treze Atributos de Misericórdia brilham do Alto, ela deve pedir a D'us que a traga de volta e torne completo seu retorno, restaurando o que falta tanto nas mitsvot quanto no estudo da Torá, pois a Torá é o canal pelo qual essa misericórdia é atraída para baixo.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a luz abrangente permite que a pessoa se eleve acima de seu nível, enquanto a luz que preenche todos os mundos mantém cada ser em seu lugar?
2. Em que sentido as mitsvot são superiores ao estudo da Torá e em que sentido o estudo é superior?
3. Se quem retorna é perdoado imediatamente, que falta ainda permanece e o que pode preenchê-la?
4. A alma divina anseia por D'us por natureza. Por que ainda precisa de ajuda do Alto para fazer teshuvá?
5. Como os treze princípios de interpretação da Torá se relacionam com os Treze Atributos de Misericórdia?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 אני לדודי

Uma coleção de transcrições dos maamarim do Alter Rebe, citada nas notas do Rebe para este maamar: outro registro do mesmo discurso.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל בהערות וצינונים מכ"ק אדמו"ר (יט, ב) שמציין לסי מאמרי אדמו"ר הנחות הר"פ. ובשינויים בסידור רכה, כ. נאמר בשנת תקס"ז — ראה רשימת המאמרים בריש סה"מ תקס"ז הע' 87. קיצורים והערות באוה"ת פי ראה ע' תתט, לד"ה אני לדודי . . השני. באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תקנז. ראה עוד בהנסמן אודות מאמר זה להלן בהוספות להערות וצינונים. וברשימת הכתבי-יד. בד"ה אני לדודי הבי' תשמ"ז (הנחה בלתי מוגה) מבאר הקשר בין בי' הדרושים דלעיל לב, א וכאן. שכאן כמו בדרוש הראשון מבאר ענין הארת י"ג מדות הרחמים שבחודש אלול, ומבאר שזהו ענין הרועה בשושנים, שכשם השושנה יש לה תליסר עליון כך גם י"ג מדה"ר, וגם מוסיף ומבאר בארוכה הרמז השני שבמספר י"ג (של עלי השושנה) שהוא כנגד י"ג מדות שהתורה נדרשת בהם . . שבדרוש הראשון מבאר הכלל נקודת ענינו של אלול, משל המלך בשדה, ובדרוש השני מבוארים פרטי העבודה, שזה כולל גם לימוד התורה ע"ש בארוכה.

2 “Eu sou do meu amado, e o meu amado é meu, que apascenta entre as rosas.” O maamar interpreta as primeiras palavras como as iniciais de Elul e as rosas como os Treze Atributos de Misericórdia.

Song of Songs 6:3: וְהַיְיָ שִׁיר הַשִּׁירִים ו'

אֲנִי לְדוּדִי וְדוּדִי לִי הָרֹעֶה בְּשׁוֹשְׁנִים:

I am my beloved's, and my beloved is mine, That feedeth among the lilies.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 הרועה בשושנים

Conforme a nota cita: o primeiro discurso “Ani LeDodi” não cita as palavras “que apascenta entre as rosas”, mas este as cita, porque o primeiro trata principalmente do despertar de baixo, que constitui o conteúdo de Elul, enquanto este trata principalmente da iluminação dos Treze Atributos de Misericórdia em Elul.

A NOTA DA KEHOT

”בד"ה אני לדודי הראשון [— לעיל לב, א] אינו מעתיק התיבות “הרועה בשושנים” (המרמזות על י"ג מדות הרחמים), ובד"ה אני לדודי השני מעתיקו — אף שגם במאמר האי' מבאר אודות הארת י"ג מדות הרחמים — כי נקודה העיקרית של מאמר הראשון (שהיא המודגשת תיכף בתחילת המאמר) היא ע"ד תוכנו של חודש אלול — אתעדל"ת (אלא שאח"כ מבאר ג"כ ע"ד האתעדל"ע (לעורר עבודת אלול) — הארת י"ג מדות הרחמים). משאי"כ במאמר השני, שעיקרו בא לבאר ענין הארת י"ג מדות הרחמים דאלול". — לקו"ש חכ"ט ע' 164 הערה 21. ראה שיחת ר"ח אלול תשמ"ז.

4 שושנה יש בה תליסר עליון

As explicações do Mitteler Rebbe sobre o Zohar começam com esta mesma passagem sobre a rosa e suas treze

pétalas.

A NOTA DA KEHOT

הקדמת זוהר בתחלתה. וראה ביאוה"ז לכ"ק אדמו"ר בתחלתו. ביאוה"ז להצ"צ כרך ב' ע' תקצט ואילך. הובא ריש הקדמת זהר בראשית ר' חזקי פתח, תליס' עליון תליסר מכילין דרחמי. וע' ת"ז ריש תכ"א. וע' זח"ג (רלב, ב). [כ].

5 שושנה יש בה תליסר עליון

A abertura do Zohar: assim como a rosa entre os espinhos tem treze pétalas, a Congregação de Israel tem treze atributos de misericórdia que a circundam. O Alter Rebe extrai daí a identificação das rosas com os Treze Atributos.

Sfzer Zohar, Introduction 1:1-2:4: א'א-ב'ד'ד' Zohar, Introduction 1:1-2:4

Este capítulo, exposição preliminar de Gên. 1, serve para introduzir o leitor ao círculo de R. Simeão e seus colegas, e dar-lhe uma ideia do alcance e da natureza de suas discussões. É um tanto mais discursivo e fantasioso do que o corpo principal do Zohar. Rabi Hizquia iniciou seu discurso com o texto: «Como um lírio entre espinhos», etc. (Cânt. 2:2). «O que — disse ele — simboliza o lírio? Simboliza a Comunidade de Israel. Assim como o lírio entre espinhos é tingido de vermelho e branco, assim a ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

6 מ' יום שעלה משה . . ומה הראשונים ברצון

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה רש"י דברים ט, יח.

7 ומה ימים הראשונים ברצון

Rashi conta os três períodos de quarenta dias de Moshe na montanha: o último, que terminou em Yom Kipur, foi de favor, como o primeiro, enquanto os quarenta dias intermediários transcorreram em ira. Portanto, os quarenta dias a partir de Rosh Chodesh Elul são um período de favor.

רש"י על דברים ט: י"ח Rashi on Deuteronomy 9:18

... בְּרָצוֹן שָׁלֵם, שְׁנֵאֲמַר בְּאַרְבָּעִים שָׁל לוחות אֶחָרֹנוֹת (דברים י') וְאֶנְכִּי עֲמֻדָתִי בְּהָר פְּנִימִים הָרִאשִׁימִים, מֵה הָרִאשִׁימִים בְּרָצוֹן אֶף הָאֶחָרֹנִים בְּרָצוֹן, אֲמַר מַעֲתָה אֶמְצָעֵימִי הָיוּ בְּכַעַס:

AND I FELL DOWN BEFORE THE L-RD, AS AT THE FIRST, FORTY DAYS, as it is said (Exodus 32:30) “And now I will go up to the L-rd, perhaps I may atone [for your sin]”. At that ascent, which was the second I made, I tarried there forty days — consequently these terminated on the twenty-ninth of Ab, since he had ascended on the eighteenth of Tammuz. On that same day in Ab He became reconciled with Israel and said to Moses (Exodus 34:1) ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

8 מי א-ל כמוך

“Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por cima da transgressão...”: o início dos treze atributos de misericórdia do profeta, entre eles “perdoar a iniquidade”, fonte da teshuvá.

Micah 7:18

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עוֹן וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחְלָתוֹ לֹא־יִחָזֵק לְעַד אֲפֹ כִּי־יִפְּץ חֶסֶד הוּא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מיכה ז, יח.

9 א-ל רחום וחנון

“Havayá, Havayá, D'us, misericordioso e gracioso...”: os Treze Atributos de Misericórdia que D'us revelou a Moshe quando perdoou Israel após o Bezerro de Ouro.

Exodus 34:6

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פְּנֵי וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, ו. והפרש בין 3 הפסוקים ראה אוה"ת פי ראה עי תתו. ד"ה אני לדודי תרלי"ח עי ערה.

10 שהוא ר"ת אלול

A nota afirma que a fonte desta sigla já foi apresentada nas notas ao primeiro discurso “Ani LeDodi”, que explica que Elul é o tempo em que os Treze Atributos de Misericórdia se revelam.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל לב, א.

PARÁGRAFO 2

11 אומרים בעשי"ת ויעבור ה'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה תושי"ע או"ח רסתקפ"א.

12 ויעבור הוי'

“E Havayá passou diante dele e proclamou: Havayá, Havayá, D'us, misericordioso e gracioso...”: o versículo que introduz os Treze Atributos de Misericórdia, recitado nos Dez Dias de Teshuvá.

Exodus 34:6

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פְּנֵי וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 דהנה התשובה אינה על עוונות דוקא

Os breves discursos do Alter Rebbe, que a nota apresenta como outra fonte para o ponto aqui expresso: que teshuvá não se aplica somente aos pecados.

A NOTA DA KEHOT

ראה בהנסמן להלן בהוספות להערות וצינונים. וראה גם סי מאמרי אדה"י הקצרים עי תקפד.

14 כל ימיו בתשובה

Rabi Eliezer ensinou que se deve retornar um dia antes da própria morte; como ninguém sabe qual será esse dia, retorna-se todos os dias, “e assim todos os seus dias são de teshuvá”. O Alter Rebe deduz que a teshuvá não se destina apenas aos pecados.

Shabbat 153a

A NOTA DA KEHOT

שבת קנג, א.

15 והחזירנו בתשובה שלמה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תפלת ש"ע דחול.

16 תלמוד גדול שמביא לידי מעשה

Rabi Tarfon disse que a ação é superior, Rabi Akiva disse que o estudo é superior, e todos responderam que o estudo é superior porque conduz à ação. O maamar explica ambas as opiniões por meio dos dois tipos de luz.

Kiddushin 40b:8-9

וְכֵבֶד הָיָה רַבִּי טַרְפוֹן וְזִקְנִים מְסֻבִּין בְּעֵלְיֵת בֵּית נִתְּנָה בְּלֹד. נִשְׁאַלָה שְׁאִילָה זֹו בְּפִנְיָהֶם: תִּלְמוּד גָּדוֹל אוּ מַעֲשֶׂה גָדוֹל? נֶעְנָה רַבִּי טַרְפוֹן וְאָמַר: מַעֲשֶׂה גָדוֹל. נֶעְנָה רַבִּי עֲקִיבָא וְאָמַר: תִּלְמוּד גָּדוֹל. נֶעְנָה כּוֹלֵם וְאָמְרוּ: תִּלְמוּד גָּדוֹל, שֶׁהַתִּלְמוּד מְבִיא לְיָדֵי מַעֲשֶׂה. תִּנְיָא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמַר: גָּדוֹל תִּלְמוּד שֶׁקֹּדֶם לַחֲלָה אֲרֻבָּעִים שָׁנָה, לְתַרּוּמוֹת וּלְמַעֲשָׂרוֹת חֲמִשִּׁים וְאַרְבַּע, לְשִׁמִּישֵׁי שָׁשִׁים וְאַחַת, לְיוֹבְלוֹת מָאָה וְשָׁלֹשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

17 את השמים ואת הארץ אני מלא

“Por acaso não preencho os céus e a terra? — diz Havayá.” O Alter Rebe interpretará isso como a luz que circunda todos os mundos, presente em toda parte igualmente.

Jeremiah 23:24

אִם־יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם־ה'.

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D'us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ"י כג, כד.

18

יהי אור

“E D'us disse: Haja luz”: uma das Dez Declarações por meio das quais o mundo foi criado. Por meio delas, a luz que preenche todos os mundos concede vida a cada criatura.

Genesis 1:3: בראשית א':ג

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אֹר:

E D'us disse: «Haja luz.» E houve luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, ג.

19

בדבר ה'

“Pela palavra de Havayá foram feitos os céus”: a criação ocorre por meio da fala de D'us, o canal da luz que preenche todos os mundos.

Psalms 33:6: תהילים ל"ג:ו

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְיָאִם:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים לג, ו.

20

מלא כל הארץ כבודו

Estas palavras citam Isaiah 6:3; a passagem aparece abaixo.

Isaiah 6:3: ישעיהו ו':ג

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וַאֲמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיהו ו, ג.

21

כל חד לפום שיעורא דילי

A expressão do Zohar, “cada um de acordo com sua medida”. O Alter Rebe a emprega para designar a luz que preenche todos os mundos, que concede vida a cada criatura de acordo com sua capacidade.

Zohar I, 103a: זח"א קג, 103a

A NOTA DA KEHOT

זח"א קג, א.

PARÁGRAFO 4

22

שוה ומשוה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט וכל מאמינים.

23

את השמים ואת הארץ אני מלא

“Porventura não preencho Eu os céus e a terra?” D'us fala de Si mesmo como preenchendo tudo, o que o Alter Rebe

identifica com a luz que circunda todos os mundos.

Jeremiah 23:24: ירמיהו כ"ד:24

אִם־יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם־ה':

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D'us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

דלית אתר פנוי מיני

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז תנ"ז. ת"ע קכב, ב [כ].

25

דלית אתר פנוי מיניה

O Tikkunei Zohar diz que D'us está presente em todas as Sefirot, nos mundos e nos anjos, “pois não há lugar vazio Dele, nem acima nem abaixo”. Aqui, descreve a luz que circunda todos os mundos.

Tikkunei Zohar 91b:6: תקוני זוהר צ"א ב:ו

... יְהוּ"ה בְּכָל סְפִירָה, וּבְכָל כְּרִסְיָהּ, וּבְכָל מְלָאכִין, וּבְכָל אֲבָר וְאֶבֶר וְכָל נֶשֶׁם, דְּלִית אֲתָר פְּנוּי מִנִּיָּה לֹא בְּעֶלְאִין וְלֹא בְּתַתְּאִין, יְהוּ"ה לֹא אֲתַקְרִי בְּיַחְוָדָא דְּאַרְבַּע אֲתוּנָן אֲלֵא בְּעֵלְתָּ הָעֻלּוֹת דְּמִנְחָה לֵוִן, וּבְגִין דְּאִיְהוּ מִנְחָה

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

26

דלית אתר פנוי מיניה

Uma segunda passagem: Ele está entre cada membro, acima e abaixo e nos quatro lados; “não há lugar vazio Dele”, assim como a alma está presente em cada membro do corpo.

Tikkunei Zohar 122b:5: תקוני זוהר קכ"ב ב:ה

וּבְכָל אֲבָר וְאֶבֶר אִיְהוּ"ה, וְאִיְהוּ שְׁעוּרָא דְּכָל אֲבָר וְאֶבֶר, בְּגִבְהָא בְּאַרְבַּע עֵילָא וְתַתָּא, וְלֹאֲרַבַּע סְטָרִין, וְאִיְהוּ בֵּין כָּל אֲבָר וְאֶבֶר, לִית אֲתָר פְּנוּי מִנִּיָּה, כְּנִשְׁמָתָא דְּאַשְׁתַּכַּחַת בְּכָל אֲבָר וְאֶבֶר דְּגוּפָא, וְאִית אֲבָר עֵלְאָה דְּאַתַּקְרִי יְהוּ"ה עַל שְׁמִיָּה, דְּשִׁלְטֻנּוּתִיָּה בְּאַתָּר דְּיַצָּא, הָדָא הוּא דְּכַתִּיב (זכריה יד ט) וְהָיָה יְהוּ"ה לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

27

אין כבוד אלא תורה

A nota da Kehot cita esta passagem do Zohar junto com a Mishná a respeito de “não há glória senão a Torá”.

Zohar III, 81b: זח"ג פא, 81b

A NOTA DA KEHOT

אבות פ"ו, מ"ג. זח"ג פא, ב.

28

אין כבוד אלא תורה

“Não há glória senão a Torá, como está escrito: ‘Os sábios herdarão a glória.’” Isso permite ao Alter Rebe identificar a “glória” que preenche a terra com a Torá.

Pirkei Avot 6:3: משנה אבות ו':ג

... וְהָלֹא דְּכָרִים קָל וְחֹמֶר, וּמָה דּוֹד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, שְׁלֹא לְמַד מֵאַחֲתִפֶּל אֲלֵא שְׁנֵי דְּכָרִים בְּלִבְדָּ קִרְאוּ רַבּוּ אֱלוֹפּוֹ וּמִיָּדְעוּ, הַלּוּמִד מִחֲבֵירוֹ פֶּרֶק

אֶחָד או הֶלְכָה אֶחָד או פְּסוּק אֶחָד או דְּבוּר אֶחָד או אֶפְלוּ אוֹת אֶחָת, עַל אֶחָת פְּמָה וְכַמָּה שְׁפָרִיף לְנִהוּג בּוֹ כְּבוֹד. וְאִין כְּבוֹד אֶלָּא תוֹרָה, שְׁנֶאֱמַר (משלי ג) כְּבוֹד הַכְּמִים יִנְחֵלוּ, (משלי כח) וְתַמִּימִים יִנְחֵלוּ טוֹב, וְאִין טוֹב אֶלָּא תוֹרָה, שְׁנֶאֱמַר (משלי ד) כִּי לֶקַח טוֹב נִתְּנִי לָכֶם תוֹרָתִי אֶל תַּעֲזֹבוּ:

Quem aprende de seu companheiro um capítulo, ou uma halachá, ou um versículo, ou uma palavra, ou mesmo uma única letra, é obrigado a tratá-lo com honra; pois assim encontramos no caso de David, rei de Israel, que aprendeu de Aitofel não mais que duas coisas e, ainda assim, chamou-o de seu mestre, seu guia e seu amado amigo, como está dito: «Mas eras tu, um homem igual a mim, meu guia e meu amado amigo» (Salmos 55:14). Não é este [um exemplo do raciocínio] «do menor para o maior» ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

29 ע"פ כי על כל כבוד חופה

A referência do próprio texto ao discurso sobre "Pois sobre toda a glória haverá um dossel" (Isaiah 4:5).

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש מז, ב.

30 כי על כל כבוד חופה

"Pois sobre toda a glória haverá um dossel": o versículo do discurso ao qual a própria interpolação entre parênteses do texto se refere, tratando da "glória" e daquilo que a envolve.

ישעיהו ד':ה' Isaiah 4:5

וּבְרָא ה' עַל כָּל־מְכוֹן הַרְצִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָה עֲנֹן יוֹמָם וְעֶשֶׂן וְגִגָּה אֵשׁ לְהִכָּה לִילָה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד חָפָה:

E D'us criará sobre toda a morada do monte Sião e sobre as suas assembleias uma nuvem e fumo de dia, e o resplendor de um fogo flamejante de noite; pois sobre toda a glória haverá um dossel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 דאורייתא מחכמה נפקת

Outro lugar, citado na nota da Kehot, em que o Zohar diz que a Torá provém da Chochmá.

Sפר הוהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט Zohar, Yitro 21:378-22:389 Segundo R. Yehudá, «pai» representa a Sabedoria (Chochmá) e «mãe», o Entendimento (Biná). Disse R. Yehudá: «Ambas as interpretações significam uma só e a mesma coisa, pois aprendemos que a Torá emanou da Sabedoria Suprema». R. Yossê disse que a Torá emanou do Entendimento, pois está escrito: «para compreender as palavras do entendimento» e «não abandones a Torá de tua mãe».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

32 דאורייתא מחכמה נפקת

Outro lugar no Zohar, citado na nota da Kehot, sobre a fonte da Torá em Chochmá.

Sפר הוהר, קדושים א':ו'-ג':י"ג Zohar, Kedoshim 1:6-3:13

33 דאורייתא מחכ' נפקת

O princípio do Zohar de que a Torá emana da Chochmá superna; é por isso que a Torá está ligada à luz interior que pode ser apreendida.

Zohar II, 121b זח"ב כבא,

Zohar III, 81a זח"ג פא,

A NOTA DA KEHOT

זח"ב כבא, ב. וראה שם פה, א. זח"ג פא, א.

34 אבל ע"י המצות נמשך גילוי אור מבחי' סוכ"ע שהוא בחי' המקיף

Em suas notas sobre este maamar, o Tzemach Tzedek escreve que a afirmação exige reflexão adicional, pois uma luz circundante (makif) não afeta o recipiente; ele sugere que o makif atraído pelas mitsvot talvez ainda esteja mais próximo do que o aspecto pelo qual sovev dá vida até mesmo ao mal.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תתט כ' ו"צ"ע בענין המקיף שאין הכלי מתפעל ממנו, דמ"מ אפ"ל שקרוב יותר מבחי' מה שסוכ"ע מחי' גם את הרע והמיי"ע ע"ש.

PARÁGRAFO 5

35 שהתו' נעשה מוזן לנפש האלקית

As notas da Kehot citam esta página do Zohar para ambas as imagens usadas aqui: a Torá como alimento da alma e as mitsvot como vestimentas da alma.

Zohar II, 210a זח"ב רי,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב רי, א.

36 ותורתך בתוך מעי

"Fazer a Tua vontade, meu D'us, é o meu desejo, e a Tua Torá está em minhas entranhas": a Torá assimilada como alimento.

Psalms 40:9 תהילים מ':ט'

לַעֲשׂוֹת־רְצוֹנְךָ אֱלֹקֵי חַפְצִתִּי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מִעִי:

Deleito-me em fazer a Tua vontade, ó meu D'us; a Tua lei está no mais íntimo do meu ser».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מ, ט.

37 ואשים דברי בפיק

"E pus as Minhas palavras em tua boca": as próprias palavras de D'us tornam-se palavras da pessoa, a apreensão interior que vem por meio da Torá.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

וְאִשָּׁם דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבִצֶּל יְדִי כְּסִיתִיךָ לְנֹטֵעַ שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֹאֲמַר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֲתָה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נא, טז.

38 המצות נעשים לבושים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"ב רי, סע"א.

39 בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית

O discurso sobre “Um salmo, uma canção para a dedicação da Casa” apresenta os três níveis de alimento, vestimentas e casas: o alimento torna-se a vida interior do corpo, as vestimentas envolvem a pessoa de perto e a casa a envolve à distância.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' ברכה צח, ד ואילך.

40 מזמור שיר חנוכת הבית

“Salmo, cântico da inauguração da Casa, de David”: o versículo do discurso sobre alimento, vestimenta e casa ao qual o texto se refere.

Psalms 30:1 א'להים

מזמור שיר חנוכת הבית לדוד:

Salmo; cântico para a dedicação da Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

41 תחת אשר לא עבדת

“Porque não serviste a Havayá, teu D'us, com alegria e com contentamento do coração, apesar da abundância de tudo.” O Alter Rebe interpreta “apesar da abundância de tudo” como uma alegria nas mitsvot ainda maior do que a do Gan Eden.

Deuteronomy 28:47 דברים כ"ח מ"ז

תחת אשר לא עבדת את'ה אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כח, מז.

42 תלמוד גדול שמביא לידי מעשה

A conclusão dos Sábios de que o estudo é maior, pois conduz à ação. O Alter Rebe explica que a Torá é o interme-diário pelo qual as mitsvot atraem a luz que circunda todos os mundos.

Kiddushin 40b:8-9 ט"ח ב"ח

ובקר הנה רבי טרפון וזקנים מסובין בעליית בית נתנה בלוד. נשאלה

שאלה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון

ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנא, רבי יוסי ואמר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמשים וארבע, לשמיטות ששים ואחת, ליובלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 7

43 היום לעשותם

“E guardareis o mandamento, os estatutos e as ordenanças que hoje vos ordeno, para cumpri-los.” O Alter Rebe enfatiza “hoje”: este mundo é o mundo da ação.

Deuteronomy 7:11 דברים ז' י"א

ושמרת את המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Guardarás, portanto, o mandamento, os estatutos e os juízos que hoje te ordeno, para cumpri-los.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ז, יא. ראה גם לעיל פ' פנחס עה, ב ובמ"מ לשם.

44 בעוה"ז . . ויכולים לעשות תשובה

Rabi Yehoshua ben Levi: “hoje, para cumpri-los”, e não amanhã, para cumpri-los; hoje, para cumpri-los, e não hoje, para receber sua recompensa. Este mundo é para a ação; o próximo, para a recompensa.

Avodah Zarah 3a ג' עבודה זרה

A NOTA DA KEHOT

ע"ז ג, א. וש"נ.

45 כה הקלע

“E as almas de teus inimigos Ele lançará para fora, como de dentro da funda”: a origem da imagem da purificação da alma após a morte.

I Samuel 25:29 שמואל א כ"ה כ"ט

ויקם אדם לרדף ולבקש את נפשך והיתה נפש אדני צרורה בצרור החיים את ה' אלקיך ואת נפש איכר יקלענה בתוך כף הקלע:

E ainda que algum homem se levante para te perseguir e buscar a tua alma, a alma de meu senhor estará ligada no feixe da vida junto a D'us, teu D'us; e as almas dos teus inimigos Ele as arremessará como do fundo de uma funda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 שבעוה"ב אמרו יושבין ונהנין

“No Mundo Vindouro não há comer nem beber... mas os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e se delectam no esplendor da Shechiná.” Aqui se demonstra que o Mundo Vindouro é uma compreensão revelada da divindade.

Berachot 17a ז"א ברכות

A NOTA DA KEHOT

ברכות ז, א.

PARÁGRAFO 8

47 אבל בעולם הזה יש בחי' הארת סוכ"ע

O Tzemach Tzedek pergunta: visto que sovev brilha igualmente sobre todos os mundos, como se pode dizer que brilha neste mundo e não no Mundo Vindouro? Ele explica que há um makif próximo e um makif distante, e que o makif próximo brilha neste mundo, mas não no Mundo Vindouro.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תת (הערות למאמר זה) כ': "לכאורה קשה הרי סוכ"ע מאיר לכל העולמות בהשוואה אי"כ איך שייך לומר שמאיר בעוה"ז ולא בעוה"ב" ע"ש שמבאר שיש מקיף הקרוב ומקיף הרחוק. ומקיף הקרוב מאיר בעוה"ז ולא בעוה"ב."

48 ואם צדקת

"Se és justo, que lhe dás, ou o que Ele recebe de tua mão?" Diante da luz circundante de D'us, os justos e os perversos são iguais.

איוב ל"ה:7 Job 35:7

אם-צדקת מה-תתן-לו או מה-מקדך יקח:

Se és justo, que Lhe dás? Ou que recebe Ele da tua mão?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לה, ז.

49 כעת רשע גמור . . להיות צ"ג

Aquele que desposa uma mulher "sob a condição de que eu seja justo" está casado com ela mesmo que seja completamente perverso, pois talvez tenha tido um pensamento de teshuvá. Um único instante de retorno pode transformar uma pessoa completamente perversa em justa.

Kiddushin 49b:4-5 ה"ד-ה"ב:4-5

"על מנת שאני צדיק" - אפילו רשע גמור - מקודשת, שמא הרהר תשובה בדעתו. "על מנת שאני רשע" - אפילו צדיק גמור - מקודשת, שמא הרהר דבר עבודה זרה בדעתו. עשרה קבים חכמה ירדו לעולם, תשעה נטלה ארץ ישראל ואחד כל העולם כולו. עשרה קבים ירדו לעולם, תשעה נטלה ירושלים ואחד כל העולם כולו. עשרה קבים עשירות ירדו לעולם, תשעה נטלה רומי ואחד כל העולם כולו. עשרה קבים עניות ירדו לעולם, תשעה נטלה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה קידושין מט, ב.

50 ע"פ צו את בני"

O discurso sobre "Ordena aos filhos de Israel... Minha oferta, Meu pão" pergunta por que "um aroma agradável" é dito especificamente a respeito das oferendas e começa sua resposta com "hoje para praticá-los": somente este mundo é o mundo da ação.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' פנחס עה, ב.

51 צו את בני" ואמרת אליהם את קרבני לחמי

"Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu pão...": o versículo do discurso ao qual o Alter Rebe se refere para esta ideia.

Numbers 28:2 כ"ח:2 במדבר

צו את-בני ישראל ואמרת אליהם את-קרבני לחמי לאשי ירח ניחחי תשמרו להקריב לי כמועדו:

Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 יפה שעה אחת בתשובה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, יז.

53 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

"Melhor é uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro." O Alter Rebe explica por quê: este mundo possui a luz circundante.

Pirkei Avot 4:17 ד"י:17 משנה אבות

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

54 ביו"ד נברא העוה"ב

O Talmud diz que o Mundo Vindouro foi criado com a letra yud e este mundo com a letra hei. A yud, a menor das letras, aponta para a contração por meio da qual o Mundo Vindouro é revelado.

Menachot 29b:13-14 י"ג-י"ד:13-14 מנחות

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב.

PARÁGRAFO 9

55 כפי מספר מה שצריך לברר שבכל יום מברר

Ali, o Alter Rebe explica que os anos de uma pessoa são contados e medidos, que a cada dia sua inclinação se fortalece contra ela e que ela precisa atrair fogo do alto; a

alma divina não necessita de reparação para si mesma: os dias são concedidos para o trabalho de refinamento.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פי תצא לד, ג ואילך.

PARÁGRAFO 10

56

לא זו משם עד שמוחלין לו

Quem transgrediu um mandamento positivo e voltou não sai dali até ser perdoado. O Alter Rebbe acrescenta que o perdão ainda deixa a falta da luz que não foi atraída para baixo.

Yoma 86a:7ז"א: יומא פ"ו א

עבר על עשה ושב — אינו זו משם עד שמוחלין לו, שנאמר: "שובו בנים שובבים". עבר על לא תעשה ועשה תשובה — תשובה תולה, ויום הכפורים מכפר. שנאמר: "כי ביום הזה יכפר עליכם מכל חטאתיכם". עבר על כריתות ומיתות בית דין ועשה תשובה — תשובה ויום הכפורים תולין, ויסורין ממרקין. שנאמר: "ופקדתי בשבט פשעם ובנגעים עונם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יומא פו, א. וש"נ.

57

השיבנו אליך

"Faze-nos voltar a Ti, Havayá, e voltaremos": o pedido para que o próprio D'us dê início ao retorno.

Lamentations 5:21א"כ: איכה ה'

השיבנו Havayah אליך ונשובה חדש ימינו בקדמך:

Faze-nos voltar para Ti, ó D'us, e voltaremos; renova os nossos dias como outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

אתה תערה עלינו רוח ממרום

"Até que um espírito seja derramado sobre nós do alto": o Alter Rebbe entende "Faze-nos voltar" como um pedido por tal espírito vindo de cima.

Isaiah 32:15י"ב: ישעיהו ל"ב

עדיערה עלינו רוח ממרום והיה מדבר לפרמל והפרמל ליצר יחשב:

Até que o espírito seja derramado sobre nós do alto, e o deserto se torne um campo fértil, e o campo fértil seja contado como floresta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ישעי לב, טו.

59

מי אל כמוך נושא עון

"Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade": os Treze Atributos dos quais provém a misericórdia que desperta a teshuvá (retorno).

Micah 7:18ח"ז: מיכה ז'

מיאל כמוך נושא עון ועבר על־פשע לשאירת נחלתו לא־החזיק לעד אפו כִּי־הפץ חסד הוא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança?

Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

ה' אל רחום

"Havayá, Havayá, D'us, misericordioso e gracioso": os Treze Atributos recitados ao longo do ano, que o Alter Rebbe chama de misericórdia para a vida do corpo.

Exodus 34:6ז"ו: שמות ל"ד

ויעבר ה' על־פניו ויקרא ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב־חסד ואמת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

הרועה בשושנים

"Que apascenta entre as rosas": o Pastor que alimenta Israel com os Treze Atributos revelados em Elul.

Song of Songs 6:3ג'ו: שיר השירים ו'

אני לדודי ודודי לי הרעה בשושנים:

I am my beloved's, and my beloved is mine, That feedeth among the lilies.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

ונתתי עשב בשדה לבהמתך

"E darei erva no teu campo para o teu gado": do segundo parágrafo do Shemá. O Alter Rebbe entende o gado como as almas animal e intelectual, e a erva como os anjos.

Deuteronomy 11:15י"ט: דברים י"א

ונתתי עשב בשדה לבהמתך ואכלת ושבעת:

E darei erva nos teus campos para o teu gado, e comerás e te saciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

שמים לפניך

"De manhã, recitam-se duas bênçãos antes dela e uma depois": as bênçãos que precedem o Shemá, sendo a primeira Yotser.

Mishnah Berakhot 1:4ד"ד: משנה ברכות א'

בשחר מברך שמים לפניך ואחת לאחריה, ובערב שמים לפניך ושמים לאחריה. אחת ארצה ואחת קצרה. מקום שאמרו להאריך, אינו רשאי לקצר. לקצר, אינו רשאי להאריך. להתם, אינו רשאי שלא להתם. ושללא להתם, אינו רשאי להתם:

Pela manhã, dizem-se duas bênçãos antes [do Shemá] e uma depois; e, à noite, duas bênçãos antes e duas depois, uma longa e uma breve. Onde os sábios adotaram a forma longa, ninguém está autorizado a encurtá-la [usando a forma breve]; e onde adotaram a forma breve, ninguém está autorizado a alongá-la [usando a forma longa]. Onde concluem [com uma bênção], ninguém está autorizado a não concluir assim; e onde não concluem [com uma bênção], ninguém está autorizado a concluir assim.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

64

נר ה' נשמת אדם

“A alma do homem é a lâmpada de Havayá”: a alma divina, como uma chama, eleva-se por natureza em direção à sua fonte.

Proverbs 20:27 כִּי־כִי־זוֹ מְשָׁלִי

נר ה' נשמת אדם חפש כל־חַדְרֵי־כֶסֶן:

O espírito do homem é a lâmpada de D'us, que sonda todas as profundezas do ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כ, כז.

65

עשב הם המלאכים שלוחי ההשפעה

O Tzemach Tzedek observa que, no discurso “Ve’eleh Ha-Mishpatim” (em Torah Ohr), esev (erva) é explicado como ayin-beit e shin, enquanto aqui é explicado como a influência das Chayot da Carruagem e do nível dos Ofanim; ele deixa o assunto para estudo posterior.

A NOTA DA KEHOT

באוה״ת כאן ע׳ תתי כ׳ ״וע׳ בד״ה ואלה המשפטים [— בתו״א] שם פ״ עשב ע״ב ש״ן, וכאן מפרש שזהו השפעה מחיות המרכבה ומבחי אופנים, וצ״ע״.

66

וכמ״ש בזהר פ׳ בראשית ד״ח ע״ב

As explicações do Tzemach Tzedek sobre esta passagem do Zohar a respeito de “Ele faz a erva brotar para o gado”, citada no texto; ali ele também remete a Likkutei Torah, Emor 36a.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בביאור״ו להצ״צ כרך א ע׳ ז ובכרך ב ע׳ תרו ואילך, ושם מציין ללקו״ת פ׳ אמור לו, א.

67

מצמיח הציר לבהמה

“Ele faz brotar erva para o gado, e vegetação para o serviço do homem”: o versículo que o Zohar interpreta aqui.

Psalms 104:14 תהילים קי״ד

מְצַמִּיחַ חֲצִיר לְבִהֶמָּה וְעֵשֶׂב לְעֹבְדַת הָאָדָם לְהוֹצִיא לָהֶם מִן־הָאָרֶץ:

Fazes crescer a erva para o gado e as plantas para o serviço do homem, para tirar pão da terra,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

מצמיח הציר לבהמה אלף טורין

O Zohar sobre “Ele faz brotar erva para o gado”, que o próprio texto cita (Parshas Bereishis, folio 18b) a respeito da vegetação como a influência dos anjos que ajuda a pessoa a transformar a alma animal.

ספר הזהר, בראשית ז׳:ע״ח-פ״ג 7:70-8:83 Zohar, Bereshit

The same is referred to in the words, “My bow I have set in the cloud” (Gen. 9, 13): to wit, from the day on which the world was created. On the day of cloud, when the bow, “the appearance of the likeness of the glory of the L-rd” appeared, the Left arose in might. Then “Rachel went forth and had pain in childbirth”. With her appeared Michael on one side, Raphael on another, and Gabriel on a third, these being the colours which appeared in the “likeness”. Hence “the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

69

בד״ה כי תצא

A referência cruzada do próprio texto, ao discurso inicial de Ki Seitzei.

A NOTA DA KEHOT

לקמן ר״פ כי תצא.

70

תשובה שהיא בחילא יתיר

O Zohar ensina que aquele que retorna se aproxima “com maior força” do que os completamente justos. O Alter Rebbe acrescenta que essa força está além do poder da própria alma.

Zohar I, 129b זח״א קכט, ב29

A NOTA DA KEHOT

זח״א קכט, ב.

71

ע״פ כריח שדה אשר ברכו ה׳

Ali, o “campo” é Malchut de Atsilut, que tem duas elevações de mayin nukvin: uma que ocorre por sua natureza e por si mesma, e outra que precisa de ajuda do alto, pois não tem força para se elevar sozinha; esta última atrai a luz circundante.

A NOTA DA KEHOT

תו״א כ, ד.

72

כריח שדה אשר ברכו ה׳

“Vê, o aroma de meu filho é como o aroma de um campo que Havayá abençoou”: as palavras de Yitzchak quando sentiu o aroma das vestes de Yaakov.

בראשית כ״ז:27 Genesis

וַיִּגַּשׁ וַיִּשְׁקֶלְוָהוּ וַיִּרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רִיחַ בְּנֵי כְרִיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בָּרַכְוָהוּ ה'

E ele aproximou-se e beijou-o. E Isaac sentiu o aroma das suas vestes, abençoou-o e disse: «Eis que o aroma de meu filho é como o aroma de um campo que D'us abençoou».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

ריח בוגדיו

O Midrash sobre “e ele sentiu o aroma de suas vestes” conta a respeito de homens que haviam traído e depois retornaram, interpretando begadav (suas vestes) como bog-dav (seus traidores).

בראשית רבה ס״ה:כ״ב 65:22 Bereshit Rabbah

... את נושקני בקבורה, ואין אחר נושקני בקבורה. ויגש וישק לו וירח את ריח בגדיו אמר רבי יוחנן: אין לך דבר שריחו קשה מן השטף הזה של עזים, ואת אמרת וירח את ריח בגדיו ויברכהו?! אלא, בשעה שנכנס אבינו יעקב אצל אביו, נכנסה עמו גן עדן, הדא הוא דאמר לו: ראה ריח בני כריח שדה. ובשעה שנכנס עשו אצל אביו, נכנסה עמו גיהנום, היך מה דאת אמר: (משלי כ): בא זדון ויבא קלון. דבר אחר: וירח את ריח בגדיו ויברכהו, כגון יוסף משיטא, ויקום איש צרורות יוסף משיטא. בשעה שבקשו ...

«Não o reconheceu, porque as suas mãos eram peludas como as mãos de seu irmão Esaú, e abençoou-o» (Gênesis 27:23). «Não o reconheceu» — quando dele nasceram ímpios, ele [Isaac] não os reconheceu. «Seu pai Isaac disse-lhe:

Aproxima-te, pois, e beija-me, meu filho» (Gênesis 27:26). «Aproxima-te, pois, e beija-me» — disse-lhe: «Estarás junto de mim na sepultura, mas nenhum outro estará junto de mim na sepultura». «Ele aproximou-se e beijou-o, e sentiu o cheiro das suas vestes, e abençoou-o, e disse: Eis que o cheiro de meu filho é como ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר סה, כב. ברש"י שם.

PARÁGRAFO 11

74

א"ת שושנים אלא שושנים

Sobre "seus lábios são lírios" (Song of Songs 5:13), o Talmud diz: "Não leia shoshanim (lírios), mas sheshonim (os que estudam)." O Alter Rebe utiliza isso para encontrar o estudo da Torá em "aquele que apascenta entre os lírios".

Shabbat 30b:6 ר"ב: שבת

איני, והאמר רב גידל אמר רב: כל תלמיד חכם שישב לפני רבו ואין שפתותיו נוטפות מר, תכנינה, שנאמר: "שפתותיו שושנים נוטפות מור עובר": אל תקרי "מור עובר", אלא "מור עובר". אל תקרי "שושנים", אלא "ששונים". לא קשיא: הא ברבא והא בתלמידא. ואיכפצית אימא הא והא ברבא, ולא קשיא: הא מקמי דלפתח, הא לכתר דפתח. כי הא דרבא מקמי דפתח להו לרבנן אמר מילתא דבדיחיתא ובדיחי רבנן, לסוף יתיב באימא ופתח בשמעתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar II, 20b כ, כזח"ב

A NOTA DA KEHOT

שבת ל, ב. וש"נ. זח"ב כ, ב. רעד, א. וראה באוה"ת פ' ראה ע' תשפה הביאור.

PARÁGRAFO 12

75

בד"ה ואכלת ושבעת וברכת

Ali, o Alter Rebe explica por que a bênção pela terra deve mencionar a aliança e a Torá, de modo que quem não as menciona não cumpre sua obrigação: o fluxo transmitido da unidade superior na bênção "Que alimenta" deve ser transmitido para a unidade inferior.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' עקב יד, ד ואילך. באוה"ת כאן מציינ' לפ"ג ופ"ד שם.

76

ואכלת ושבעת וברכת

"E comerás e ficarás satisfeito, e abençoarás Havayá, teu D'us, pela boa terra que Ele te deu": a fonte da bênção após as refeições e o versículo do discurso citado aqui.

Deuteronomy 8:10 ח"י: דברים

ואכלת ושבעת וברכת את'ה' אלקיך עליהאז' הטבה אשר נתת לך: E comerás, ficarás satisfeito e bendirás D'us, teu D'us, pela boa terra que Ele te deu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

וצריך שיקדים ברית לתורה

Pelimo diz que se deve mencionar a aliança antes da Torá na bênção pela terra, "pois esta foi dada com três alianças, e aquela, com treze". O Alter Rebe interpreta as treze alianças como os Treze Atributos de Misericórdia.

Berakhot 48b:13 ג"ב: ברכות מ"ח

תניא רבי אליעזר אומר: כל שלא אמר "ארץ חמדה טובה ורחבה" בברכת הארץ, ומלכות בית דוד ב"בונה ירושלים" — לא יצא ידי חובתו. נחום הגזן אומר: צריך שזכור בה ברית. רבי יוסי אומר: צריך שזכור בה תורה. פלימו אומר: צריך שיקדים ברית לתורה, שזו נתנה בשלש בריתות,

There is a teaching : R. Eliezer says : Whoever does not say "a desirable, good and ample land" in the benediction of "the land" and "the kingdom of the house of David" in "Who...rebuilt Jerusalem" has not complied with the requirements of the law. Nahum the Elder says : He must mention the Covenant in the blessing of "the land." R. Jose says : He must mention the Torah therein. Pelemon says : He must refer to the Covenant before the Torah, because the latter was given with a ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

78

את לבבך ואת לבב

O Ba'al HaTurim observa que "et levavchá ve'et levav" são as iniciais de Elul, e que por isso existe o costume de levantar-se cedo para as Selichot a partir de Rosh Chodesh Elul.

Kitzur Ba'al HaTurim on Deuteronomy 30:6 הטורים בעל

על דברים ל:ו

את לבבך ואת לבב ר"ת אלול. לכך נהגו להשכים להתפלל סליחות מר"ח אלול ואילך. וכן לולא האמנתי לראות בטוב ה', לולא, אותיות אלול. שמאלול ואילך חרדתי נגד ה': את לבבך ואת בגימ' זה לימות המשיח.

On Your Way (Public Domain)

79

ר"ת אלול

A nota cita a lista de fontes do Rebe para o acrônimo Elul neste versículo: Ba'al HaTurim, Abudarham, o Bach sobre o Tur, Reishit Chochmá e o Shelah.

A NOTA DA KEHOT

בעה"ט שם. וכ"ה באבדרהם סי' תפלת ר"ה. ב"ה לטור או"ח סתקפ"א. ר"ה שער התשובה פ"ד (ד"ה עוד). של"ה ריש מס' ר"ה (ריג, א) ועוד — לקו"ש חכ"ט ע' 170 הערה 29 וראה בפנים שם.

80

לבוא לבחי' פנימית הלב

O resumo do capítulo 3 do primeiro discurso de Re'eh: primeiro, "circuncidareis o prepúcio de vosso coração" e, em seguida, "Havayá, teu D'us, circuncidará teu coração"; também ali, "es levavcha ve'es levav" forma Elul, os dias de favor.

A NOTA DA KEHOT

שזהו עבודת האהבה. ועיג"כ לקריית [ראה] יט, א (בהקדמה לפ"ג. וראה שם בפנים המאמר). וראה אוה"ת [— פ' נצבים] ע' ארכנ.

81 י"ג מדות שהתורה נדרשת בהן

A nota observa que Rashbam (sobre Bava Basra 111a) e Kerisus leem "os treze princípios pelos quais a Torá é interpretada", embora o texto de nossa baraita tenha outra leitura.

Bava Batra 111a:1-2 א-א: כ"ב-1

"וְכָל בֵּית יִרְשָׁתְךָ נִחְלָה מִמִּשְׁוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל" - הַיָּאָר בֵּית יִרְשָׁתְךָ שְׁנֵי מִשְׁוֹת? אֵלֶּא זֶה שְׁאֲכִיךָ מִשְׁבֵּט אֶחָד וְאַמָּה מִשְׁבֵּט אֶחָד, וּמִתּוֹ, וּיְרֻשָּׁתוֹ. וְאִין לִי אֵלֶּא בֵּית, בֵּין מִנִּין? אֲמַרְתָּ קָל וְחֹמֶר: וְמָה בֵּית, שְׁהוֹרַע כְּחָה בְּנִקְסֵי הָאֵב - יִפָּה כְּחָה בְּנִקְסֵי הָאֵם; בֵּין, שְׁיִפָּה כְּחוֹ בְּנִקְסֵי הָאֵב - אִינוּ דִּין שְׁיִפָּה כְּחוֹ בְּנִקְסֵי הָאֵם? וּמִמָּקוֹם שְׁבָאָת - מָה לְהֵלֹן בֵּין קוֹדֵם לְבֵית, אֶף כָּאֵן בֵּין קוֹדֵם לְבֵית.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פע"ח ש' עולם העשי' פ"ו. מ"ח מס' תפילת העשי' פ"ט. הרשב"ם (כ"ב קיא, א ד"ה מדין) וכן הכריתות גרס "נדרשת בהן" אבל לא כן היא גירסתנו (סה"מ תש"ח ע' רסה בהערה).

82 י"ג מדות שהתורה נדרשת בהן

O ensinamento do Arizal de que a Torá inferior, interpretada por meio dos treze princípios, recebe das treze qualidades supernais da Torá Escrita, que também é interpretada por meio deles.

Pri Etz Chaim, Gate of the World of Action 6:3 שער חיים, פרי עץ חיים, עולם העשיה ו:ג

והנה אין ספק, כי התורה התחתונה שנדרשת ב"ג מדות אלו, שנמשכים אליה מ"ג מדות עליונות תורה שבכתב, הנדרשת ב"ג מדות אלו, דוגמת י"ג אלו. כי כל מה שיש בתחתונים יש בעליונים, ומשם נתפשט בתחתונים. והנה תורה עליונה שהיא ת"ת, נחלקת בסוד ו"ק שבה, כלולה מדין ורחמים, וכללותה הרי י"ג:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

83 י"ג מדות שהתורה נדרשת בהן הם מבחי' י"ג מדה"ר

Segundo a nota, este volume apresenta a identificação dos treze princípios de interpretação da Torá com os Treze Atributos de Misericórdia em nome do Maguid.

A NOTA DA KEHOT

ראה בסה"מ תרכ"ו (הוצאת תשמ"ט) ע' דש בשם הרב המגיד נ"ע.

84 ורחמנא אמר

A nota da Kehot remete a Sanhedrin 36a para estas palavras.

Sanhedrin 36a ל"ו סנהדרין

Chullin 11a חולין י"א

A NOTA DA KEHOT

ב"מ (ג, ב) ואמר רחמנא. ר"ה (ו, ב. טז, סע"א) [רחמנא אמר]. כו, א [דרחמנא אמר]. סנהדרין לו, א [ואמר רחמנא]. מב, ב [ואמר ל"י רחמנא]. מג, א. נא, א. עד, א [אמר רחמנא]. צ, א [דרחמנא אמר]. חולין יא, א [דאמר רחמנא]. [כ]. ועוד.

85 ורחמנא אמר

Um dos lugares enumerados na nota da Kehot em que o Talmud diz "o Misericordioso disse" (Rachmana amar): a Torá como a palavra do Misericordioso.

Rosh Hashanah 16a ראש השנה ט"ז

86 והדרת פני זקן

"Levanta-te diante dos cabelos brancos e honra a face do ancião." O Alter Rebe relaciona "a face do ancião" aos treze tikunim da barba.

Leviticus 19:32 ויקרא י"ט:ל"ב

Havayah מַפְנֵי שִׁיבָה תְּקוּם וְהִדְרַת פְּנֵי זָקֵן וְיִרְאֵת מֵאַלְקִיָּה אֲנִי

Levantar-te-ás diante dos cabelos brancos e honrarás o rosto do ancião, e temerás D'us: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יט, לר.

87 זה שקנה חכמה

"Um ancião é apenas aquele que adquiriu sabedoria": a interpretação talmúdica de "ancião" no versículo, que o relaciona à Chochmá.

Kiddushin 32b:8 קידושין ל"ב ב:ח"כ

תנו רבנן: "מפני שיבה תקום" - יכול אפילו מפני זקן אשמאי? תלמוד לומר: "זקן", ואין זקן אלא חכם, שנאמר: "אספה לי שבועים איש מזקני ישראל". רבי יוסי הגלילי אומר: אין זקן אלא מי שקנה חכמה, שנאמר: "הי קנני ראשית דרכי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

קידושין לב, ב.

88 ומל ה"א את לבבך ואת לבב

"E Havayá, teu D'us, circuncidará teu coração e o coração de tua descendência, para que ames Havayá, teu D'us, com todo o teu coração." As palavras "et levavchá ve'et levav" formam as iniciais de Elul.

Deuteronomy 30:6 דברים ל':ו

וּמַל ה' אֶלְקִיךָ אֶת־לִבְּךָ וְאֶת־לִבְּךָ וְרָעָה לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֶלְקִיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּה:

E D'us circuncidará o teu coração e o coração da tua descendência, para que ames D'us de todo o teu coração e de toda a tua alma, a fim de que vivas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לו, ו.

89 כי הן י"ג ת"ד

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה פע"ח ש' סליחות, פ"ד.

90

כי הן ייג ת"ד

O Arizal explica os Treze Atributos de Misericórdia como os treze tikunim da barba de Zeir Anpin e mostra onde cada um deles se encontra na barba.

פרי עץ חיים, שער הסליחות ד"ה 4 Pri Etz Chaim, Gate of Confession



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); On Your Way (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/reeh/11/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak